叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 来自法国的碎片(fragments From France) 000001

2. 来自法国的碎片(fragments From France) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自法国的碎片(Fragments from France)
第1/2页

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[baɪ] [bruːs] ['bɛrnzˌfɑːðər]
By **Bruce** **Bairnsfather**
经过 布鲁斯 贝尔恩斯法瑟

作者：布鲁斯·贝尔恩斯法瑟

['bulits] [ænd; ənd] ['bilits]
Bullets **and** **Billets**
子弹 和 坯料

子弹和钢坯

['frægmənts] [frʌm; frəm] [fræns]
Fragments **from** **France**
片段 从 法国

来自法国的碎片

[ə; eɪ] [fjuː] ['frægmənts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [laɪf] [[ˌtuː'tuː]]
A **Few** **Fragments** **from** **His** **Life** **[2]**
一个 很少 片段 从 他的 生活 [2]

他的生平片段[2]

['frægmənts]
FRAGMENTS
片段

片段

[frʌm; frəm] [fræns]
FROM **FRANCE**
从 法国

来自法国

[baɪ]
BY
经过

经过

['kæptɪn] [bruːs] ['bɛrnzˌfɑːðər]
CAPTAIN **BRUCE** **BAIRNSFATHER**
队长 布鲁斯 拜恩斯法瑟

布鲁斯·贝尔恩斯法瑟上尉

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['bulits] [ænd; ənd] ['bilits]
AUTHOR **OF** **"** **BULLETS** **AND** **BILLETS**
作者 的 " 子弹 和 坯料

《子弹与木条》的作者

" [dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
" **G** **.** **P** **.** **PUTNAM'S** **SONS**
" G . P . 普特南 儿子们

“GP 普特南的儿子们”

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] Press1917
The Knickerbocker Press1917
这 尼克博克 Press1917

尼克博克出版社1917年

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[wer] [tekst][ɪz][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ə; eɪ][kɑːr'tuːn][ænd; ənd][ə; eɪ]['kloʊzər] [lʊk] [wʊd] [biː; bi][eɪd][ɪn]
Where text is included in a cartoon and a closer look would be aid in
在哪里 文本 是 包括 在 一个 卡通片 和 一个 更近 看 会 是 援助 在
[ˌriːdə'bɪlətiˌ] ,
readability ,
可读性 ,

如果漫画中包含文字，仔细观察有助于提高可读性，

[lɪŋks] [ɑːr; ər][prə'veɪdɪd][tuː; tə]['lɑːrdʒər]['ɪmɪdʒɪz] .
links are provided to larger images .
链接 是 假如 到 更大的 图片 .

提供了指向更大图片的链接。

[ðiːz] [lɪŋks][ɑːr; ər]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ] [ˌʌndə'laɪnz] [ɑːn][ðə; ði]['kæpʃ(ə)n]['taɪt(ə)l] [prə'veɪdɪŋ] [jʊr; jər] ['braʊzər]
These links are indicated by underlines on the caption title providing your browser
这些 链接 是 表明的 经过 下划线 在 这 标题 标题 提供 你的 浏览器
[sə'pɔrts] [sʌtʃ] [lɪŋkɪŋ] . [[θriː]]
supports such linking . [3]
支持 这样的 链接 . [3]

如果您的浏览器支持链接，则标题下方会显示带有下划线的链接。[3]

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[baɪ][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] " [ðə; ði]['baɪstændər] .
By the Editor of " The Bystander .
经过 这 编辑 的 " 这 旁观者 .

《旁观者》编辑

" [hen] ['tɑːmi] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] , [hiː; hi] [went] ['smaɪlɪŋ] ,
" HEN Tommy went out to the great war , he went smiling ,
" 母鸡 汤米 去 出去 到 这 伟大的 战争 , 他 去 微笑 ,

“汤米奔赴战场时，脸上带着微笑。”

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['dɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːlz] .
and singing the latest ditty of the halls .
和 歌唱 这 最新的 小调 的 这 大厅 .

然后唱起大厅里最新流行的歌谣。

[ðə; ði] ['enəmi] [skauld] .
The enemy scowled .
这 敌人 皱着眉头 .

敌人怒目而视。

[wɔːr] , [sed] [hɪz; ɪz] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [kʊl'tʊr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] - [ʌv; əv] [heɪt] ,

War	,	said	his	professors	of	kultur	and	his	hymnsters	of	hate	,
战争	,	说	他的	教授们	的	文化	和	他的	-	的	恨	,

他的文化教授和他的仇恨颂歌者们说，战争来了。

[kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [weɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['tipə'rɛəri] ['spɪrɪt] ,

could	never	be	waged	in	the	Tipperary	spirit	,
可以	绝不	是	发动	在	这	蒂珀雷里	精神	,

永远不可能以蒂珀雷里精神进行战斗，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] ['soʊldʒərz] [huː] [sæŋ] [ænd; ənd] [læft]

and	the	nation	that	sent	to	the	front	soldiers	who	sang	and	laughed
和	这	国家	那	发送	到	这	正面	士兵	WHO	唱	和	笑了

[mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] ['dekədənt] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [di'naunst] [æz; əz]

must	be	the	very	decadent	England	they	had	all	along	denounced	as
必须	是	这	非常	颓废	英格兰	他们	有	全部	沿着	谴责	作为

[ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [wɜːrld] - ['paʊər] .

unworthy	of	world	-	power	.
不配	的	世界	-	力量	.

而那个向前线派出载歌载舞、欢声笑语的士兵的国家，一定是他们一直以来所谴责的那个颓废的英国，他们一直认为英国不配拥有世界强权。

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪl] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz]

I	fear	the	enemy	will	be	even	more	infuriated	when	he	turns	over	the	pages
我	害怕	这	敌人	将要	是	甚至	更多的	愤怒的	什么时候	他	转弯	超过	这	页面

[ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .

of	this	book	.
的	这	书	.

我担心敌人翻开这本书后会更加愤怒。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sɪtɪzn] ['soʊldʒər] , [huː] , ['heɪtɪŋ] [wɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [heitid]

In	it	the	spirit	of	the	British	citizen	soldier	,	who	,	hating	war	as	he	hated
在	它	这	精神	的	这	英国	公民	士兵	,	WHO	,	憎恨	战争	作为	他	憎恨

[hel] ,

hell	,
地狱	,

其中蕴含着英国公民士兵的精神，他们憎恨战争如同憎恨地狱。

[flɑːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌlərz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wæk] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv] [blʌd]

flocked	to	the	colours	to	have	his	whack	at	the	apostles	of	blood
成群结队的	到	这	颜色	到	有	他的	猛击	在	这	使徒	的	血

[ænd; ənd] ['aɪərn] ,

and	iron	,
和	铁	,

他蜂拥而至，向那些信奉血与铁的使徒们发起猛攻。

[ɪz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [tuː; tə] [koʊld] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] [prɪnt] .

is	translated	to	cold	and	permanent	print	.
是	翻译	到	寒冷的	和	永恒的	打印	.

翻译为冷印和永久印刷。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [grɪm] [ænd; ənd] ['gruːsəm] [əb'sɜːrdəti] .

Here	is	the	great	war	reduced	to	grim	and	gruesome	absurdity	.
这里	是	这	伟大的	战争	减少	到	严峻	和	令人毛骨悚然	荒谬	.

这场伟大的战争被简化成了一场残酷而荒诞的闹剧。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fʌn] [poʊkt] [baɪ] [ə; eɪ] [mɪr] ['lʊkər] - [ɑːn] ,

It	is	not	fun	poked	by	a	mere	looker	-	on	,
它	是	不是	乐趣	戳	经过	一个	仅仅	观察者	-	在	,

被旁观者戳一下可不好玩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fʌn] [felt][ɪn][ðə; ði][wɔːr][baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

it	is	the	fun	felt	in	the	war	by	one	who	has	been	through	it	.
它	是	这	乐趣	毛毡	在	这	战争	经过	一	WHO	有	到过	通过	它	.

这是经历过战争的人在战争中感受到的乐趣。

['kæptɪn] [bruːs] ['bɛrnzˌfɑːðər] .

CAPTAIN	BRUCE	BAIRNSFATHER	.
队长	布鲁斯	拜恩斯法瑟	.

布鲁斯·贝尔恩斯法瑟上尉。

['kæptɪn] [bruːs] ['bɛrnzˌfɑːðər] [hæz; həz] [steɪd] [æt; ət] [ðæt] " [fɑːrm] " [wɪtʃ] [ɪz] [pɔː'treid] [ɪn][ðə; ði]

Captain	Bruce	Bairnsfather	has	stayed	at	that	"	farm	"	which	is	portrayed	in	the
队长	布鲁斯	贝尔恩斯法瑟	有	入住	在	那	"	农场	"	哪个	是	描绘	在	这

['dʌb(ə)l] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ; [[fɔːr]]

double	page	of	the	book	;	[	4	]
双倍的	页	的	这	书	;	[	4	]

布鲁斯·贝尔恩斯法瑟上尉曾在书中描绘的那座"农场"住过；[4]

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'dʊrd] [ðæt] [ʃel] - [swept] " - [oʊl] " [ðæt] [ɪz] [di'piktid] [ɑːn][ðə; ði]['kʌvər] ;

he	has	endured	that	shell	-	swept	"	'	ole	"	that	is	depicted	on	the	cover	;
他	有	忍受	那	壳	-	扫荡	"	-	奥莱	"	那	是	描绘	在	这	覆盖	;

他曾饱受封面上描绘的那种炮火扫射过的"坑"的摧残；

[hiː; hi][hæz; həz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt] " ['blɪŋkɪn] - ['pærəpɪtˌpærəpet] " [ʃoʊn] [ɑːn]

he	has	watched	the	disappearance	of	that	"	blinkin	'	parapet	"	shown	on
他	有	观看	这	消失	的	那	"	眨眼	-	栏杆	"	所示	在

[wʌn][peɪdʒ] ;

one	page	;
一	页	;

他亲眼目睹了那一页上显示的"该死的矮墙"的消失；

[hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [her] [kʌt] ['ʌndər] ['faɪər][æz; əz] [ʃoʊn] [ɑːn] [ə'nʌðər] .

has	had	his	hair	cut	under	fire	as	shown	on	another	.
有	有	他的	头发	切	在下面	火	作为	所示	在	其他	.

另一张照片显示，他的头发是在战火中被剪掉的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

And	having	been	through	it	all	,
和	拥有	到过	通过	它	全部	,

经历过这一切之后，

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][pʊt] [daʊn] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ænd; ənd][felt][ænd; ənd]

he	has	just	put	down	what	he	has	seen	and	heard	and	felt	and
他	有	只是	放	向下	什么	他	有	已见	和	听到	和	毛毡	和

[smelt] [ænd; ənd] — [læft] [æt; ət] .

smelt	and	—	laughed	at	.
冶炼	和	—	笑了	在	.

他只是把他所看到、听到、感觉到、闻到，以及——嘲笑过的东西都写下来了。

['kæptɪn] ['bɛrnzˌfɑːðər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn][noʊ] [muːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [tʃiːl] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] -

Captain	Bairnsfather	went	to	the	front	in	no	mood	of	a	"	chiel	takin	'
队长	贝尔恩斯法瑟	去	到	这	正面	在	不	情绪	的	一个	"	奇尔	拿	-

[noʊts] .

notes	.
笔记	.

贝尔恩斯法瑟上尉奔赴前线时，丝毫没有"指挥官做笔记"的心情。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][noʊts] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] .

"	It	was	the	notes	that	took	him	.
"	它	曾是	这	笔记	那	采取	他	.

是那些笔记让他着迷。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] , [sʌm; səm][taɪm][ə; eɪ]['regjələr]['soʊldʒər] , [sʌm; səm][taɪm][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

Before	the	war	,	some	time	a	regular	soldier	,	some	time	an	engineer	,
前	这	战争	,	一些	时间	一个	常规的	士兵	,	一些	时间	一个	工程师	,

战前，他有时是普通士兵，有时是工程师。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['ʌðər] [aɪ'diːə][ðæn; ðən][tuː; tə] [sketʃ] [fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] , [ɑːn] [wɔːlz] [ænd; ənd]

he	had	little	other	idea	than	to	sketch	for	mischief	,	on	walls	and
他	有	小的	其他	主意	比	到	草图	为了	恶作剧	,	在	墙壁	和

[ʃɜːrt] [kʌfs] , [ænd; ənd] ['teɪbəlˌklɔːθs] .

shirt	cuffs	,	and	tablecloths	.
衬衫	袖口	,	和	桌布	.

除了在墙上、衬衫袖口和桌布上涂鸦恶作剧之外，他几乎没有其他想法。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði][wɔːr][hiː; hi] [maɪt] ['nevər][hæv; həv][pʊt]['pens(ə)l][tuː; tə]['peɪpər][fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

Without	the	war	he	might	never	have	put	pencil	to	paper	for	publication	.
没有	这	战争	他	可能	绝不	有	放	铅笔	到	纸	为了	发布	.

如果没有战争，他可能永远不会拿起笔来发表作品。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr] [ɪn'sɪstɪd] .

But	the	war	insisted	.
但	这	战争	坚持	.

但战争并未停止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɪr] ['edɪtər][tuː; tə]['fɔːrkæst][hɪz; ɪz] [voʊg] [ɪn][pɑː'sterəti] .

It	is	not	for	his	mere	editor	to	forecast	his	vogue	in	posterity	.
它	是	不是	为了	他的	仅仅	编辑	到	预报	他的	时尚	在	后人	.

他的编辑无权预测他的作品在后世的流行趋势。

['nætʃ(ə)rəli][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['predʒədɪst] .

Naturally	I	hope	it	will	be	a	lasting	one	,	but	I	am	prejudiced	.
自然	我	希望	它	将要	是	一个	持久	一	,	但	我	是	有偏见的	.

我当然希望这段感情能够长久，但我可能带有偏见。

[let] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [kwoʊt][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [riːtʃt] ['kæptɪn] ['bɛrnzˌfɑːðər] [frʌm; frəm]

Let	me	,	however	,	quote	a	letter	which	reached	Captain	Bairnsfather	from
让	我	,	然而	,	引用	一个	信	哪个	达到	队长	贝尔恩斯法瑟	从

['sʌmwer] [ɪn] [fræns] :

somewhere	in	France	:
某处	在	法国	:

不过，请允许我引用一封从法国某地寄到贝尔恩斯法瑟上尉手中的信：

" ['twenti] ['jɪrz] ['æftər] [piːs] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'klerd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt]

"	Twenty	years	after	peace	has	been	declared	there	will	be	no	more	potent
"	二十	年	后	和平	有	到过	声明	那里	将要	是	不	更多的	强效

['stɪmjələs][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər][ðæn; ðən][jʊr; jər]['ædmərəb(ə)l]

stimulus	to	the	recollections	of	an	old	soldier	than	your	admirable
刺激	到	这	回忆	的	一个	老的	士兵	比	你的	令人钦佩的

[sketʃiz] [ʌv; əv] [trentʃ] [laɪf] .

sketches	of	trench	life	.
草图	的	沟	生活	.

"和平宣告二十年后，没有什么比你对战壕生活的精彩素描更能唤起老兵的回忆了。"

[meɪ] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['defərəns] , [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['hjuːmər] , [jʊr; jər][fɪ'deləti] ,

May	I	,	with	all	deference	,	congratulate	you	on	your	humour	,	your	fidelity	,
可能	我	,	和	全部	尊重	,	祝贺	你	在	你的	幽默	,	你的	忠诚	,

恕我直言，请允许我祝贺您的幽默感和忠诚。

[jʊr; jər] ['sʌmθɪŋ] - [els] [nɑːt] ['iːzəli] [dɪ'faɪnd] — [aɪ] [miːn] [jʊr; jər] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ɪn] [blæk]

your	something	-	else	not	easily	defined	—	I	mean	your	power	of	expressing	in	black
你的	某物	-	别的	不是	容易地	定义	—	我	意思是	你的	力量	的	表达	在	黑色的

[ænd; ənd] [waɪt] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] .

and	white	a	condition	of	mind	.
和	白色的	一个	状况	的	头脑	.

你那难以定义的其他特质——我是指你用黑白表达某种精神状态的能力。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] ['fɔːrkæst] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [wʌn] .

"	I	hope	that	this	forecast	is	a	true	one	.
"	我	希望	那	这	预报	是	一个	真的	一	.

我希望这个预测是准确的。

[ɪf] [ðɪs] [sketʃ] [bʊk] [ɪz] ['wɜːrði] [tuː; tə][ˌaʊt'læst][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

If	this	sketch	book	is	worthy	to	outlast	the	days	of	the	war	,
如果	这	草图	书	是	值得	到	坚持到最后	这	天	的	这	战争	,

如果这本素描本值得在战争年代之后流传下去，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [fɔːr; fər] [rɪ'membrəns] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]

and	to	be	kept	for	remembrance	on	the	shelves	of	those	who	have
和	到	是	保留	为了	纪念	在	这	货架	的	那些	WHO	有

[lɪvd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

lived	through	it	,
居住地	通过	它	,

并供那些经历过那段岁月的人们珍藏于书架之上，以作纪念。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [ɪts][bɪt] .

it	will	have	done	its	bit	.
它	将要	有	完毕	它是	少量	.

它已经尽力了。

[fɔːr; fər] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'glɔːriəsnəs] [ʌv; əv][wɔːr] ,

For	will	it	not	be	a	standing	reminder	of	the	ingloriousness	of	war	,
为了	将要	它	不是	是	一个	常设	提醒	的	这	不光彩	的	战争	,

难道它不会成为战争耻辱的永恒警示吗?

[ɪts] [prɪ'pɑːstərəs] [əb'sɜːrdəti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts][fjuː'tɪlətɪ][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðə; ði]

its	preposterous	absurdity	,	and	of	its	futility	as	a	means	of	settling	the
它是	荒谬	荒谬	,	和	的	它是	无用	作为	一个	方法	的	安顿	这

[ə'ferz] [ʌv; əv][neiʃəns] ? [[faɪv]]

affairs	of	nations	?	[	5	]
事务	的	国家	?	[	5	]

它荒谬绝伦，而且作为解决国家事务的手段也是徒劳的。[5]

['kæptɪn] [bruːs] ['bɛrnzˌfɑːðər]

CAPTAIN	BRUCE	BAIRNSFATHER
队长	布鲁斯	拜恩斯法瑟

布鲁斯·贝尔恩斯法瑟上尉

[ðɪs] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

This	picture	was	taken	at	the	Front	,
这	图片	曾是	已采取	在	这	正面	,

这张照片是在前线拍摄的。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['trentʃɪz] .

less	than	a	quarter	of	a	mile	from	the	German	trenches	.
较少的	比	一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	德语	战壕	.

距离德军战壕不到四分之一英里。

['kæptɪn] ['bɛrnzˌfɑːðər] [hæz; həz] [kʌm] " [streɪt] [ɔːf][ðə; ði] [mʌd] , " [ænd; ənd][ɪz] ['werɪŋ] [ə; eɪ][fɜːr]
Captain **Bairnsfather** **has** **come** **"** **straight** **off** **the** **mud** **,** **"** **and** **is** **wearing** **a** **fur**
队长 贝尔恩斯法瑟 有 来 " 直的 离开 这 泥 , " 和 是 穿着 一个 毛皮
[koʊt] ,
coat **,**
外套 ,

贝尔恩斯法瑟船长"刚从泥潭里出来"，穿着一件皮草大衣。

[ə; eɪ][ˌbæləˈklɑːvə] ['helmɪt] , [ænd; ənd] [gʌm] [buːts] .
a **Balaclava** **helmet** **,** **and** **gum** **boots** **.**
一个 巴拉克拉瓦帽 头盔 , 和 胶 靴子 .

巴拉克拉瓦头盔和胶靴。

[ɪˈmiːdiətli] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ][hoʊl] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] " [dʒæk]['dʒɑːnsən] " [ʃel] .
Immediately **behind** **him** **is** **a** **hole** **made** **by** **a** **"** **Jack** **Johnson** **"** **shell** **.**
立即地 在后面 他 是 一个 洞 制成 经过 一个 " 杰克 约翰逊 " 壳 .

在他身后不远处，有一个被"杰克·约翰逊"炮弹击穿的弹孔。

[wen] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt]['dʒɪŋgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['rætlz] [ðə; ði]['seɪbər] ,
When **the** **ardent** **Jingo** **of** **the** **day** **after** **to** **-** **morrow** **rattles** **the** **sabre** **,**
什么时候 这 热心 沙文主义 的 这 天 后 到 - 明天 嘎嘎作响 这 军刀 ,

当后天那狂热的沙文主义者挥舞着军刀时，

[let][ðer; ðər][biː; bi] ['sʌmwer] ['hændi][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] " ['frægmənts] [frʌm; frəm] [fræns] " [ðæt]
let **there** **be** **somewhere** **handy** **a** **copy** **of** **"** **Fragments** **from** **France** **"** **that**
让 那里 是 某处 便利 一个 复制 的 " 片段 从 法国 " 那
[kæn; kən][biː; bi]['oʊpənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
can **be** **opened** **in** **front** **of** **him** **,**
能 是 打开 在 正面 的 他 ,

让手边放着一本《法国片段》，可以随时在他面前翻开阅读。

[æt; ət]['eni] [peɪdʒ] ,
at **any** **page** **,**
在 任何 页 ,

在任何页面上，

[dʒʌst][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [wɔːr][ɪz] ['riːəli] [laɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːt] [ɪn] " ['sivilaizd] "
just **to** **remind** **him** **of** **what** **war** **is** **really** **like** **as** **it** **is** **fought** **in** **"** **civilised** **"**
只是 到 提醒 他 的 什么 战争 是 真的 喜欢 作为 它 是 战斗 在 " 文明 "
[taɪmz] .
times **.**
时代 .

只是为了让他明白，在"文明"时代，战争究竟是什么样子。

['kæptɪn] ['bɛrnzˌfɑːðər] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːrd] — [ɔːr][pərˈhæps][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ]
Captain **Bairnsfather** **has** **become** **a** **household** **word** **—** **or** **perhaps** **one** **should** **say** **a**
队长 贝尔恩斯法瑟 有 变得 一个 家庭 单词 — 或者 也许 一 应该 说 一个
[trentʃ] - [hoʊld][wɜːrd] .
trench **-** **hold** **word** **.**
沟 - 抓住 单词 .

贝尔恩斯法瑟上尉的名字已经家喻户晓——或者应该说，他已经成为战壕里的标志性人物。

[huː] [ɪz]['evər][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læf] ?
Who **is** **ever** **the** **worse** **for** **a** **laugh** **?**
WHO 是 曾经 这 更糟 为了 一个 笑 ?

谁会因为笑一笑而变得不好呢?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði]['soʊldʒər][ɪn] [trentʃ] [ɔːr][dʌg] - [aʊt][ɔːr] [ʃel] - [swept] ['bɪlɪt] .
Certainly **not** **the** **soldier** **in** **trench** **or** **dug** **-** **out** **or** **shell** **-** **swept** **billet** **.**
当然 不是 这 士兵 在 沟 或者 挖 - 出去 或者 壳 - 扫荡 坯料 .

当然不是战壕、掩体或炮火肆虐的营房里的士兵。

['ræðər] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['bɛrnzˌfɑːðər] ['læftər] [hæz; həz]['æktɪd][ɪn]
Rather may it be said that the Bairnsfather laughter has acted in
相当 可能 它 是 说 那 这 贝尔恩斯法瑟 笑声 有 行动 在
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['keɪsɪz][æz; əz][æn; ən]['æntidoʊt][tuː; tə][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] .
thousands of cases as an antidote to the bane of depression .
数千 的 案例 作为 一个 解毒剂 到 这 祸根 的 沮丧 .

更确切地说，贝尔恩斯法瑟的笑声在成千上万的案例中起到了对抗抑郁症的解药作用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [æn; ən]['æntidoʊt] ,
It is the good fortune of the British Army to possess such an antidote ,
它 是 这 好的 财富 的 这 英国 军队 到 具有 这样的 一个 解毒剂 ,

英国军队拥有这种解药，实属幸运。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bə'lɪdʒərənts] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [pə'zes] [ɪts]
and the ill - fortune of the other belligerents that they do not possess its
和 这 患病的 - 财富 的 这 其他 交战方 那 他们 做 不是 具有 它是
[ɪ'kwɪvələnt] .
equivalent .
相等的 .

而其他交战国的不幸之处在于，它们没有类似的武器。

[ə; eɪ] [skɑːts] ['ɑːfɪsər] , ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['edɪnbərə] ['iːvnɪŋ] [nuːz] ,
A Scots officer , writing in the Edinburgh Evening News ,
一个 苏格兰人 官 , 写作 在 这 爱丁堡 晚上 消息 ,

一位苏格兰军官在《爱丁堡晚报》上撰文写道：

[hɪts] [ðə; ði] [truː] ['sentɪmənt] [tɔːrdz] ['bɛrnzˌfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn] [fræns] [wen] [hiː; hi] [raɪts]
hits the true sentiment towards Bairnsfather of the Army in France when he writes
点击量 这 真的 情绪 向 贝尔恩斯法瑟 的 这 军队 在 法国 什么时候 他 写
:
:
:

他写道，这番话真切地表达了他对驻法陆军老兵的深切情感：

" [tuː; tə][juː 'es][aʊt] [hɪr] [ðə; ði] - ['frægmənts] - [ɑːr; ər][ðə; ði]['veri] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv][laɪf] .
" To us out here the ' Fragments ' are the very quintessence of life .
" 到 我们 出去 这里 这 - 片段 - 是 这 非常 精华 的 生活 .

“对我们这些生活在世上的人来说，‘碎片’就是生活的精髓。”

[wiː; wi][sɪt] [məʊpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['smoʊki]['tʃɑːrkoʊl]['faɪər][ɪn][ə; eɪ][dʌg] - [aʊt] .
We sit moping over a smoky charcoal fire in a dug - out .
我们 坐 忧郁 超过 一个 烟 木炭 火 在 一个 挖 - 出去 .

我们坐在地窝里，围着冒着烟的木炭火唉声叹气。

['sʌd(ə)nli] ['sʌmwʌn] , [mɔːr] [waɪd] - [ə'weɪk] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ri'membəz] [ðə; ði] - ['frægmənts] . -
Suddenly someone , more wide - awake than others remembers the ' Fragments . '
突然 某人 , 更多的 宽的 - 醒 比 其他的 记得 这 - 片段 . -

突然，某个比其他人更清醒的人想起了“碎片”。

[aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [læf] [[sɪks]]
Out it comes , and we laugh [6]
出去 它 来 , 和 我们 笑 [6]

它出来了，我们笑了[6]

[ʌp'rɔːriəsli] ['oʊvər] [iːtʃ] ['pɪktʃər] .
uproariously over each picture .
哄堂大笑 超过 每个 图片 .

每张照片都引得哄堂大笑。

[fɔːr; fər][ɑːr; ər] [ðiːz] [nɑːt][ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪtnəsɪŋ] ['evri] [deɪ] , ['ɪnsɪdənts] [fʊl]
For are these not the very things we are witnessing every day , incidents full
为了 是 这些 不是 这 非常 事物 我们 是 见证 每一个 天 , 事件 满的
[ʌv; əv]['trædʒɪk] ['hjuːmər] ?
of tragic humour ?
的 悲惨 幽默 ?

难道我们每天看到的不正是这些充满悲剧幽默的事件吗?

[ðə; ði] [fed] - [ʌp]['spɪrɪt][juː; jʊ] [siː] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [bɛrnsfɑːðɚz] ['pɪktʃərz] [ɪz][ə; eɪ] [ʃæm] —
The fed - up spirit you see on the faces of Bairnsfather's pictures is a sham —
这 美联储 - 向上 精神 你 看 在 这 面孔 的 贝尔恩斯法瑟的 图片 是 一个 假 —
[ə; eɪ][mæsk] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][laɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['brɪtɪʃ] .
a mask beneath which there lies something that is essentially British .
一个 面具 下面 哪个 那里 谎言 某物 那 是 本质上 英国 .

你在贝尔恩斯法瑟的画作中看到的那些厌世情绪是一种伪装——一种面具，面具之下隐藏着英国人特有的东西。

" [ɪn][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['kæptɪn] ['bɛrnzˌfɑːðər] [æn; ən] ['emɪnənt] ['membər] [ʌv; əv]
" In a communication received by Captain Bairnsfather an eminent Member of
" 在 一个 沟通 已收到 经过 队长 贝尔恩斯法瑟 一个 杰出 成员 的
['pɑːrləmənt] [raɪts] :
Parliament writes :
议会 写 :

“贝尔恩斯法瑟上尉收到的一封信中，一位德高望重的国会议员写道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['raɪzɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fæktər][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
" You are rising to be a factor in the situation ,
" 你 是 上升 到 是 一个 因素 在 这 情况 ,

你正在成为影响局势的重要因素，

[dʒʌst][æz; əz] ['gɪlreɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæktər][ɪn][ðə; ði][nəˌpoʊli'ɑːnɪk]['wɔrz] .
just as Gillray was a factor in the Napoleonic wars .
只是 作为 吉尔雷 曾是 一个 因素 在 这 拿破仑时代 战争 .

就像吉尔雷在拿破仑战争中扮演的角色一样。

" [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['sætaɪər] [ɪk'skluːsɪvli] [ə'pɑːn]
" The difference is , however , that instead of turning his satire exclusively upon
" 这 不同之处 是 , 然而 , 那 反而 的 转弯 他的 讽刺 只 之上
[ðə; ði] ['enəmi] ,
the enemy ,
这 敌人 ,

然而，不同之处在于，他并没有将讽刺的矛头完全指向敌人，

[æz; əz][dɪd] ['gɪlreɪ] , ['kæptɪn] ['bɛrnzˌfɑːðər] [tɜːrnz][hɪz; ɪz] — [gʊd] - ['ɔːlweɪz] — [ɑːn][hɪz; ɪz]
as did Gillray , Captain Bairnsfather turns his — good - humouredly always — on his
作为 做过 吉尔雷 , 队长 贝尔恩斯法瑟 转弯 他的 — 好的 - 幽默地 总是 — 在 他的
['feloʊ] - ['wɒrɪrz] .
fellow - warriors .
同伴 - 战士 .

就像吉尔雷一样，贝尔恩斯法瑟上尉也总是带着幽默感，将怒火转向他的战友们。

[ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv]['aʊərz][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [fʌn][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [hæz; həz] [kʌm] [baɪ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]
This habit of ours of making fun of ourselves has come by now to be
这 习惯 的 我们的 的 制作 乐趣 的 我们自己 有 来 经过 现在 到 是
['ferli] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] - ['maɪndɪd][ʌv; əv]
fairly well understood by even the most sensitive and serious - minded of
相当 出色地 理解 经过 甚至 这 最多 敏感的 和 严肃的 - 有思想 的
['aʊər; ɑːr][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] .
our continental friends and neighbours .
我们的 大陆 朋友们 和 邻居 .

我们这种自嘲的习惯，现在甚至连我们欧洲大陆上最敏感、最严肃的朋友和邻居们也都能很好地理解了。

[ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [niːdz] ['naʊədeɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɪkst] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

It	hardly	needs	nowadays	to	be	pointed	out	that	it	is	a	fixed	condition	of
它	几乎	需求	如今	到	是	尖	出去	那	它	是	一个	固定的	状况	的

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][laɪf] [ðæt] [wer'evər] ['brɪtnz] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn]['eni] ['kɑːmən] ['ɑːbdʒekt] ,

the	national	life	that	wherever	Britons	are	working	together	in	any	common	object	,
这	国家的	生活	那	无论	英国人	是	在职的	一起	在	任何	常见的	目的	,

如今几乎无需赘述，英国人无论在何处为了共同的目标而共同努力，这已成为英国国民生活的一个固定特征。

['weðər] [ɪn] [skuːl] , ['kɑːlɪdʒ] , [prə'feʃ(ə)n] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['wɔːrfer] ,

whether	in	school	,	college	,	profession	,	or	even	warfare	,
无论	在	学校	,	大学	,	职业	,	或者	甚至	战争	,

无论是在学校、大学、职场，甚至是战场上，

[ðeɪ] [mʌst; məst]['nevər] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðer; ðər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [tuː] ['sɪriəsli] .

they	must	never	appear	to	be	regarding	their	occupation	too	seriously	.
他们	必须	绝不	出现	到	是	关于	他们的	职业	也	严重地	.

他们绝不能表现得对自己的职业过于认真。

[ðoʊz] [huː] [noʊ] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [huː] , ['naʊədeɪz] , [hæz; həz][ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt]

Those	who	know	us	—	and	who	,	nowadays	,	has	the	excuse	for	not
那些	WHO	知道	我们	—	和	WHO	,	如今	,	有	这	原谅	为了	不是

['noʊɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

knowing	us	,
会心	我们	,

那些认识我们的人——如今，谁还有理由不认识我们呢?

['siːɪŋ] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌst] ? — [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][frɪ'vɑːləti]

seeing	how	very	much	we	have	been	discussed	?	—	understand	that	our	frivolity
看到	如何	非常	很多	我们	有	到过	讨论	?	—	理解	那	我们的	轻浮

[ɪz] [ə'pærənt] [ænd; ənd][nɑːt]['riːəl] .

is	apparent	and	not	real	.
是	明显	和	不是	真实的	.

看到我们被讨论得如此之多？——请明白，我们的轻浮只是表面现象，并非真实存在。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['læftər] ,

Because	we	have	the	gift	of	laughter	,
因为	我们	有	这	礼物	的	笑声	,

因为我们拥有欢笑的天赋，

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [les] [ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv][grɪm] [ri'ælitiz] [ðæn; ðən][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['skaʊlɪŋ]

we	are	no	less	appreciative	of	grim	realities	than	are	our	scowling
我们	是	不	较少的	欣赏的	的	严峻	现实	比	是	我们的	皱眉

['enəmi] ,

enemies	,
敌人	,

我们和那些怒目而视的敌人一样，都深知残酷的现实。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] [ðæt] ['betər] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['skaʊlɪŋ] ['enəmi]

and	nobody	knows	that	better	in	these	days	than	those	scowling	enemies
和	无人	知道	那	更好的	在	这些	天	比	那些	皱眉	敌人

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

如今，没有人比那些怒目而视的敌人更清楚这一点。

[ðer; ðər] [hɪmz] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [prerz] [fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪmpətənt]

Their	hymns	of	hate	and	prayers	for	punishment	have	been	impotent
他们的	赞美诗	的	恨	和	祈祷	为了	惩罚	有	到过	阳痿

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['kuːlnəs] ,

expressions	of	exasperation	at	our	coolness	,
表达式	的	恼怒	在	我们的	凉爽	,

他们充满仇恨的赞歌和祈求惩罚的祷告，不过是对我们冷漠态度的无力表达，是他们恼怒的无力之举。

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [['sɛvən]]

deliberation	,	[	7	]
审议	,	[	7	]

审议[7]

[ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] — ['kwɑ:lətiz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'lu:dɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

and	inflexible	determination	—	qualities	they	had	deluded	themselves	before	the
和	不灵活的	决心	—	品质	他们	有	妄想	他们自己	前	这

[wɔ:r]['ɪntu:] [bɪ'li:vɪŋ] [wʊd] [pru:v] [ɔ:l][ə; eɪ] [ʃæm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst][blæst][ʌv; əv] [f'raɪtfəlnəs] .

war	into	believing	would	prove	all	a	sham	before	the	first	blast	of	frightfulness	.
战争	进入	相信	会	证明	全部	一个	假	前	这	第一的	爆炸	的	恐怖	.

以及坚定不移的决心——这些品质在战前他们曾自欺欺人地认为，在第一次恐怖的冲击到来之前，这一切都将证明是虚假的。

[ðeɪ] [toʊld] [ðəm'selvz] [ðæt] , [ə; eɪ][wɔ:r][wʌns] ['æktʃuəli] [bɪ'gʌn] ,

They	told	themselves	that	,	a	war	once	actually	begun	,
他们	讲述	他们自己	那	,	一个	战争	一次	实际上	开始	,

他们告诉自己，一旦战争真正开始，

[ðə; ði][ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l][paɪp] - ['smoʊkɪŋ][dʒɑ:n] [bʊl] [wʊd] [bi:; bi] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kaʊərɪŋ]

the	imperturbable	pipe	-	smoking	John	Bull	would	be	transformed	into	a	cowering
这	沉着冷静	管道	-	吸烟	约翰	公牛	会	是	转变	进入	一个	畏缩

['kreɪv(ə)n] .

craven	.
懦夫	.

那个沉着冷静、叼着烟斗的约翰牛，将会变成一个畏缩不前的懦夫。

[mɔ:r] [kəm'pli:t] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔ:ls] [bɪ'li:f] [ɪz] ['noʊwer] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən][ɪn]

More	complete	confusion	of	this	false	belief	is	nowhere	to	be	found	than	in
更多的	完全的	困惑	的	这	错误的	信仰	是	无处	到	是	成立	比	在

[ði:z] " ['frægmənts] .

these	"	Fragments	.
这些	"	片段	.

在这些"碎片"中，找不到比这更彻底的对这种错误观念的混淆了。

" [ˌaɪ 'ti:][ræŋks][æz; əz][ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l]['dʒɜ:rmən] [dɪ'fi:t] [ðæt] [sək'sesɪv] ['blʌdθɜ:rsti] [ə'sɔ:lts] [ə'pɑ:n]

"	It	ranks	as	a	colossal	German	defeat	that	successive	bloodthirsty	assaults	upon
"	它	排名	作为	一个	庞大	德语	击败	那	连续	嗜血	袭击	之上

[ˌju: 'es][baɪ][lænd] ,

us	by	land	,
我们	经过	土地	,

"德国人对我们发动了接连不断的血腥陆路进攻，这堪称德国的一次巨大失败。"

[si:] , [ænd; ənd] [er] [ʃʊd; ʃəd] [prə'du:s] [ə; eɪ] ['bɛrnzˌfɑ:ðər] , [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] " [kən'temptəbl] ['lɪt(ə)l]

sea	,	and	air	should	produce	a	Bairnsfather	,	depicting	the	"	contemptible	little
海	,	和	空气	应该	生产	一个	贝尔恩斯法瑟	,	描绘	这	"	可鄙	小的

['ɑ:rmi] ,

Army	,
军队	,

海洋和天空应该会产生一个贝尔恩斯法瑟，描绘"可鄙的小军队"，

" ['swoʊlən] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

"	swollen	out	of	all	recognition	,
"	肿	出去	的	全部	认出	,

肿胀得面目全非，

['setlɪŋ] ['hjuːmərəsli] [daʊn] [tuː; tə][wɔːr][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv]
settling **humorously** **down** **to** **war** **as** **though** **it** **were** **the** **normal** **business** **of**
安顿 幽默地 向下 到 战争 作为 尽管 它 是 这 普通的 商业 的
[laɪf] .
life .
生活 .

以一种幽默的方式看待战争，仿佛战争是生活中的正常事务。

" [fed] [ʌp] " ?
" Fed up " ?
" 美联储向上 " ?

“受够了”?

[jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,
Yes , that is the word by which to describe , if you like ,
是的 , 那 是 这 单词 经过 哪个 到 描述 , 如果 你 喜欢 ,

是的，如果你愿意的话，可以用这个词来形容。

[ðə; ði] ['prevələnt] ['bɛrnzˌfɑːðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
the prevalent Bairnsfather expression of countenance .
这 流行 贝尔恩斯法瑟 表达 的 面容 .

贝尔恩斯法瑟脸上常见的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪrinəs] [hiː; hi] [di'pikts] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ɪm'plaɪz]
But the kind of weariness he depicts is the reverse of the kind that implies
但 这 种类 的 疲劳 他 描绘 是 这 撤销 的 这 种类 那 暗示
" [gɪv] [ʌp] .
" give up .
" 给 向上 .

但他所描绘的那种疲惫与那种意味着“放弃”的疲惫截然相反。

" [ˌeɪ 'juː] [kɔ̃ː'tʀɛr] , [mɛs]['eɪmɪs] !
" Au contraire , mes amis !
" 奥 相反 , 梅斯 朋友们 !

“恰恰相反，我的朋友们！”

[ðə; ði] " [fed] - [ʌp] " ['bɛrnzˌfɑːðər] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['fɪkstʃər] .
The " fed - up " Bairnsfather man is a fixture .
这 " 美联储 - 向上 " 贝尔恩斯法瑟 男人 是 一个 固定装置 .

那个“心灰意冷”的贝尔恩斯法瑟男子是这里的常客。

" [dʒaɪ][swiː] , " [hiː; hi] [maɪt] [ɪk'skleɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [frentʃ] , " [et][ɪl] - [ˌkju ju 'i][dʒaɪ]
" J'y suis , " he might exclaim , if he spoke French , " et il m'embête que j'y
" j'y 苏伊斯 , " 他 可能 惊叹 , 如果 他 辐 法语 , " 等 il - que j'y
[swiː] .
suis .
苏伊斯 .

如果他说法语，他可能会喊道：“J'y suis”，“et il m'embête que j'y suis”。

['dʒiː] [vu'drɛ] [ˌkju ju 'i]['dʒiː][naɪ][swɑː]['pɑː] .
Je voudrais que je n'y sois pas .
杰 沃德赖斯 que 杰 不 索伊斯 帕斯 .

Je voudrais que je n'y sois pas。

['meɪs][dʒaɪ][swiː] , [et] , [mɛs]['bɑːns] [kɑmɝeɪdz] , [pɑːr] [tuː] [leː] [djuː] , [dʒaɪ] [rɛst] !
Mais j'y suis , et , mes bons camarades , par tous les dieux , j'y reste !
玉米 j'y 苏伊斯 , 等 , 梅斯 邦斯 同志 , 帕 我们 莱斯 神 , j'y 其余部分 !

Mais j'y suis，et，mes bons camarades，par tous les dieux，j'y reste!

" [ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd] [ri:d] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] " [fed] [ʌp] " [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][tə'næsəti][ɪz]
" If the enemy should read in the words " fed up " a sign that our tenacity is
" 如果 这 敌人 应该 读 在 这 字 " 美联储向上 " 一个 符号 那 我们的 韧性 是
['gɪvɪŋ] [aʊt] ,
giving out ,
给予 出去 ,

"如果敌人从'厌倦'这个词中解读出我们意志力正在减弱的信号，

[hi:; hi] [ri:dz] [ˌaɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] ;
he reads it wrong ;
他 阅读 它 错误的 ;

他读错了；

[grɪm] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)nmənt] [ʌv; əv] ['eni] [hoʊps] [hi:; hi] [meɪ] [bɪld] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [mɪs'ri:dɪŋ]
grim will be the disillusionment of any hopes he may build upon his misreading
严峻 将要 是 这 幻灭 的 任何 希望 他 可能 建造 之上 他的 误读
,
,
,

他基于误读而建立起来的任何希望，都将以惨痛的破灭告终。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [grimə] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'lu:dɪd] .
and even grimmer the anger of those whom he may have deluded .
和 甚至 更糟糕 这 愤怒 的 那些 谁 他 可能 有 妄想 .

而那些被他欺骗的人的愤怒则更加强烈。

[ði:z] [vɜ·dæmt] - [ɑ:r; ər]['nevər] [wʌt] [ðeɪ] [si:m] , [bʌt; bət][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ]
These verdammte Engländer are never what they seem , but are always something
这些 该死的 - 是 绝不 什么 他们 似乎 , 但 是 总是 某物
[ʌn'plezntli] ['dɪfrənt] .
unpleasantly different .
令人不快的 不同的 .

这些该死的英国佬从来不是他们表面看起来的那样，而是总是令人不快地与众不同。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['mɪstəri] [laɪz]['aʊər; ɑ:r]
We are the Great Enigma of the war , and in our mystery lies our
我们 是 这 伟大的 谜 的 这 战争 , 和 在 我们的 神秘 谎言 我们的
['gretɪst] [streŋθ] .
greatest strength .
最 力量 .

我们是这场战争中最大的谜团，而我们的神秘正是我们最大的力量所在。

[let] [ˌju: 'es][bi:; bi]['kerf(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] .
Let us be careful not to lose it .
让 我们 是 小心 不是 到 失去 它 .

我们一定要小心，别把它弄丢了。

[ðoʊz] [hu:] [wʊd] [hæv; həv][ˌju: 'es]['sɪmplɪfaɪ] [ɑ:r'selvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]['mɑ:d(ə)l] ,
Those who would have us simplify ourselves upon the continental model ,
那些 WHO 会 有 我们 简化 我们自己 之上 这 大陆 模型 ,

那些希望我们简化自身，采用大陆模式的人，

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['sɑ:mbər] ['sɪrɪəsnəs] , [ɑ:r; ər] ['æskɪŋ]
and present to the world a picture of sombre seriousness , are asking
和 展示 到 这 世界 一个 图片 的 阴沉 严肃 , 是 问
[ˌju: 'es][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑ:r] [[eɪt]]
us to change our [8]
我们 到 改变 我们的 [8]

并向世界展现出严肃沉稳的形象，要求我们改变[8]

['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] .
national character .
国家的 特点 .

民族性格。

['krɔmwel] [æskt] [ðə; ði]['peɪntər][tu:; tə][peɪnt][hɪm; ɪm] , " [wɔ:ts] [ænd; ənd][ɔ:l] .
Cromwell asked the painter to paint him , " warts and all .
克伦威尔 问 这 画家 到 画 他 , " 疣 和 全部 .

克伦威尔要求画家为他画像，“把他的缺点都画出来”。

" ['bɛrnzˌfɑ:ðər] [sketʃiz] [ˌju: 'es] — [smaɪlz][ænd; ənd][ɔ:l] .
" Bairnsfather sketches us — smiles and all .
" 贝尔恩斯法瑟 草图 我们 — 微笑 和 全部 .

“贝尔恩斯法瑟为我们画了素描——包括我们的笑容。”

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [smaɪlz] [ɔ:f][ðə; ði] " ['daiəlz] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ɑ:n]
And who would take the smiles off the " dials " of the figures you will see on
和 WHO 会 拿 这 微笑 离开 这 " 拨号盘 " 的 这 数据 你 将要 看 在
[ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ðæt] ['fɑ:loʊ] ?
the pages that follow ?
这 页面 那 跟随 ?

谁又能抹去你将在接下来的几页中看到的那些人物“表盘”上的笑容呢?

[wer] [tu:; tə][lɪv; laɪv] — [[eɪ di: vi: ti:] .]
Where to Live — [ADVT .]
在哪里 到 居住 — [广告 .]

居住地选择——[广告]

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ləu'kælitiz] [ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] [fræns] .
IN ONE OF THE CHOICEST LOCALITIES OF NORTHERN FRANCE .
在 一 的 这 精选 地方 的 北方 法国 .

位于法国北部最优越的地区之一。

[tu:; tə][bi:; bi] [let] ([θri:] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm]['dʒɜ:rmən] ['trentʃɪz]) , [ðɪs] [ə'træktɪv] [ænd; ənd]
TO BE LET (three minutes from German trenches) , this attractive and
到 是 让 (三 分钟 从 德语 战壕) , 这 吸引人的 和

出租（距德军战壕三分钟路程），这套迷人的房屋

[wel] - [bɪlt] [dʌg] - [aʊt] ,
WELL - BUILT DUG - OUT ,
出色地 - 建造 挖 - 出去 ,

建造精良的掩体

[kən'teɪnɪŋ] [wʌn] [rɪ'sepʃ(ə)n] - ['kɪtʃɪn] - ['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] [fʌŋk] [hoʊl] (
containing one reception - kitchen - bedroom and UP - TO - DATE FUNK HOLE (
包含 一 接待 - 厨房 - 卧室 和 向上 - 到 - 日期 放克 洞 (
4ft . [baɪ] 6ft .) , [ɔ:l]['mɑ:dərn] [ˌɪnkən'vi:njənsiz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [gæs][ænd; ənd]['wɔ:tər] .
4ft . by 6ft .) , all modern inconveniences , including gas and water .
4ft . 经过 6ft .) , 全部 现代的 不便之处 , 包括 气体 和 水 .

包含一间接待室-厨房-卧室和一间现代化的 FUNK HOLE（4 英尺 x 6 英尺），所有现代化的便利设施，包括煤气和水。

[ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['rezɪdəns] [stændz][wʌn] [fʊt] [ə'bʌv] ['wɔ:tər]['lev(ə)l] , [kə'mændɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt]
This desirable Residence stands one foot above water level , commanding an excellent
这 理想 住宅 站立 一 脚 多于 水 等级 , 指挥 一个 出色的
[vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['trentʃɪz] .
view of the enemy trenches .
看法 的 这 敌人 战壕 .

这座令人向往的住宅高出水面一英尺，可以俯瞰敌军战壕，视野极佳。

['eksələnt] ['ʃu:tɪŋ] ([snaɪp] [ænd; ənd] [dʌk]) .
EXCELLENT SHOOTING (SNIPE AND DUCK) .
出色的 射击 (狙击 和 鸭子) .

射击技术精湛（狙击和躲避）。

— [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['tenənt] , [ru:m] [sɪks] , [beɪs] ['hɑ:spɪt(ə)l] , - [si:] . [[naɪn]]
— Particulars of the late Tenant , Room 6 , Base Hospital , Bonlog c . [9]
— 细节 的 这 晚的 租户 , 房间 6 , 根据 医院 , - c . [9]

—已故租户详情，6 号房间，基地医院，邦洛格 c.[9]

" [wer] [dɪd] [ðæt] [wʌn][goʊ][tu:; tə] ? " [-]
" Where did that one go to ? " [10]
" 在哪里 做过 那 一 去 到 ? " [-]

"那个人去哪儿了？"[10]

[maɪ] [dʌg] - [aʊt] : [ə; eɪ] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] . [-]
My Dug - Out : A lay of the trenches . [11]
我的 挖 - 出去 : 一个 躺 的 这 战壕 . [-]

我的掩体：战壕的布局。[11]

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r] - [ʃel] .
That Evening Star - shell .
那 晚上 星星 - 壳 .

那晚的星贝。

" [oʊ] , [stɑ:r][ʌv; əv] [i:v] , [hu:z] ['tendər] [bi:m]
" Oh , star of eve , whose tender beam
" 哦 , 星星 的 前夕 , 谁 投标 光束

哦，暮星，你那温柔的光芒

[fɔ:lz] [ɑ:n][maɪ] ['spɪrɪts] ['trʌbld] [dri:m] .
Falls on my spirit's troubled dream .
瀑布 在 我的 精神的 麻烦 梦 .

落在了我不安的梦境中。

" — ['wʊlfrəmz] ['ɑ:riə][ɪn] " ['tɑ:nˌhɔɪzər] . " [-]
" — Wolfram's Aria in " Tannhäuser . " [12]
" — 沃尔夫勒姆的 咏叹调 在 " 唐豪瑟 . " [-]

"——《唐怀瑟》中沃尔夫拉姆的咏叹调。[12]

" [ðeɪv] ['evɪdəntli] [si:n] [ˌem 'i:] . " [-]
" They've evidently seen me . " [13]
" 他们有 显然 已见 我 . " [-]

"他们显然已经看到我了。"[13]

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ʃɔ:rtli] ['veɪkənt] .
Situation Shortly Vacant .
情况 不久 空缺 .

职位空缺即将到来。

[ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] [ɪn] [fræns] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [ə'kɜ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
In an old - fashioned house in France an opening will shortly occur for a
在 一个 老的 - 造型 房子 在 法国 一个 开幕 将要 不久 发生 为了 一个
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

在法国一栋老式房子里，不久将有一个职位空缺，适合一位年轻人。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] ['prɑ:spekts][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ][raɪz] . [-]
with good prospects of getting a rise . [14]
和 好的 前景 的 获得 一个 上升 . [-]

有很好的晋升前景。[14]

[ðə; ði] ['tæktləs] ['tju:tə n] .
The Tactless Teuton .
这 不顾及他人感受 条顿 .

不善交际的条顿人。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪvdɪgər] - [kɔːr] ['dʒoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔrfən] -
A member of the Gravediggers ' Corps joking with a private in the Orphans '
一个 成员 的 这 掘墓人 - 兵团 开玩笑 和 一个 私人的 在 这 孤儿 -
[bə'tæliən] ,
Battalion ,
营 ,

一名掘墓兵团成员正在和孤儿营的一名士兵开玩笑，

['praɪər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['frʌntl] [ə'tæk] . [-]
prior to a frontal attack . [15]
事先的 到 一个 正面 攻击 . [-]

在正面进攻之前。[15]

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] - [oʊl] , [goʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . " [-]
" Well , if you knows of a better ' ole , go to it . " [16]
" 出色地 , 如果 你 知道 的 一个 更好的 - 奥莱 , 去 到 它 . " [-]

“好吧，如果你知道更好的地方，就去那里吧。”[16]

[ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l] [ɪn] ['flændərz] .
A Proposal in Flanders .
一个 提议 在 弗兰德斯 .

佛兰德斯的一项提案。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dʒiːnz] ['pɪtʃfɔːrk] [ə'weɪkənz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['duːti] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪn] [ðæt] [ʃɜːkt] . [
The point of Jean's pitchfork awakens a sense of duty in a mine that shirked . [
-]
17]
-]

Jean 的叉子唤醒了矿工们逃避责任的使命感。[17]

[noʊ] ['pɑːsəb(ə)l] [daʊt] [wət'evər] .
No Possible Doubt Whatever .
不 可能的 怀疑 任何 .

毫无疑问。

['sentri] : " - ['ɔːlt] !
Sentry : " ' Alt !
哨兵 : " - 另类 !

哨兵：“'Alt!

[huː] [goʊz] [ðer; ðər] ?
Who goes there ?
WHO 去 那里 ?

谁会去那里?

" [hiː; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] : " [juː; jʊ] [ʃʌt] [jər] — — [maʊθ] ,
" He of the Bundle : " You shut yer — — mouth ,
" 他 的 这 捆 : " 你 关闭 你的 — — 嘴 ,

“捆包的主人：”你闭上你的——嘴，

[ɔːr] [aɪl] — — [kʌm] [ænd; ənd] [nɑːk] [jər] — — [hed] [ɔːf] !
or I'll — — come and knock yer — — head off !
或者患病的 — — 来 和 敲 你的 — — 头 离开 !

否则我就——来揍扁你——脑袋!

" ['sentri] : " [pæs] , [frend] ! " [-]
" Sentry : " Pass , friend ! " [18]
" 哨兵 : " 经过 , 朋友 ! " [-]

哨兵：“过关，朋友！”[18]

" ['gɑːt] [streɪf] [ðɪs] [bɑːrbd] ['waɪər] . " [-]
" Gott strafe this barbed wire . " [19]
" 上帝 扫射 这 带倒刺的 金属丝 . " [-]

“上帝扫射这道铁丝网。”[19]

[soʊ] ['ɑːbviəs] .
So Obvious .
所以 明显的 .

显而易见。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] [wʌn] : " [huː] [meɪd] [ðæt] - [oʊl] ?
The Young and Talkative One : " Who made that ' ole ?
这 年轻的 和 健谈 一 : " WHO 制成 那 - 奥莱 ?

年轻健谈者：“谁挖了那个洞？”

" [ðə; ði] [fed] - [ʌp] [wʌn] : " [maɪs] . " [-]
" The Fed - up One : " Mice . " [20]
" 这 美联储 - 向上 一 : " 小鼠 . " [-]

“受够了的人：‘老鼠。’”[20]

[ðə; ði] ['feɪtəlɪst] .
The Fatalist .
这 宿命论者 .

宿命论者。

[aɪm] [ʃʊr] [ðeɪl] - [ɪr] [ðɪs] [dæm] [θɪŋ] - - . " [-]
I'm sure they'll ' ear this damn thing squeakin ' . " [21]
我是 当然 他们会 - 耳朵 这 该死 事物 - - . " [-]

我确信他们会“听到这该死的东西吱吱作响”。[21]

[ə; eɪ] ['mæksɪm] ['mæksɪm] .
A Maxim Maxim .
一个 格言 格言 .

一条至理名言。

" ['faɪər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [tɪl] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['tɑːrgɪt] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] . " [-]
" Fire should be withheld till a favourable target presents itself . " [22]
" 火 应该 是 隐瞒 直到 一个 有利 目标 礼物 本身 . " [-]

“应等到出现有利目标时才开火。”[22]

['aʊər; ɑːr] [ə'dæptəb(ə)l] ['ɑːmiz] .
Our Adaptable Armies .
我们的 适应性强 军队 .

我们适应性强的军队。

['praɪvət] [dʒəʊnz] ([leɪt] " - ,
Private Jones (late " Zogitoff ,
私人的 琼斯 (晚的 " - ,

琼斯下士（已故“佐吉托夫”，

" [ðə; ði] ['kɑːmədi] ['waɪər] ['ɑːrtɪst]) [ə'priːʃəbli] [rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz] [ðə; ði] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [heɪt] [pər] [jɑːrd]
" the comedy wire artist) appreciably reduces the quantity of hate per yard
" 这 喜剧 金属丝 艺术家) 明显地 减少 这 数量 的 恨 每 院子
[ʌv; əv] ['frʌntɪdʒ] . [-]
of frontage . [23]
的 临街面 . [-]

“喜剧线艺人”显著减少了每码临街面的仇恨数量。[23]

[ə; eɪ] . [diː] . [ˌnaɪn'tiːn] ['fɪfti] .
A . D . Nineteen Fifty .
一个 . D . 十九 五十 .

公元一九五十年。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði][wɔːr]['beɪbiːz] - [bə'tæliən] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] . " [-]
" I see the War Babies ' Battalion is a coming out . " [24]
" 我 看 这 战争 婴儿 - 营 是 一个 未来 出去 . " [-]

“我看到战争婴儿营正在崛起。”[24]

['frʌstreɪtɪd] [ˌɪndʒə'nuːəti] .
Frustrated Ingenuity .
沮丧的 独创性 .

受挫的创造力。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] ['breɪkɪŋ] ['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðæt] [ɪn'ventɪv] ['feloʊ] , ['praɪvət]
Owing to dawn breaking sooner than he anticipated , that inventive fellow , Private
欠款 到 黎明 打破 很快 比 他 预期 , 那 富有创造力的 同伴 , 私人的
[dʒəʊnz] ,
Jones ,
琼斯 ,

由于黎明比他预想的来得早，那位富有创造力的士兵，琼斯二等兵，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪtɪst][kri'eɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [plʌgstriːt] , " [ðə; ði]
has a trying time with his latest creation , " The Little Plugstreet , " the
有 一个 尝试 时间 和 他的 最新的 创建 , " 这 小的 Plugstreet , " 这
['snaɪpɚz] [frend] . [-]
sniper's friend . [25]
狙击手的 朋友 . [-]

他的最新作品《小普拉格街》讲述了狙击手的朋友的故事，但这部作品却让他陷入了困境。[25]

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] .
Keeping His Hand In .
保持 他的 手 在 .

他一直密切关注着。

['praɪvət] [smɪθ] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['bɑːmər] , ['fɔːrmərli] " - , " [ðə; ði]['pɑːpjələr]['dʒʌglər] ,
Private Smith , the company bomber , formerly " Shinio , " the popular juggler ,
私人的 史密斯 , 这 公司 轰炸机 , 以前 " - , " 这 受欢迎的 杂耍演员 ,

史密斯下士，公司炸弹客，原名“Shinio”，是一位颇受欢迎的杂耍演员，

['friːkwəntli] ['kɔːzɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [plə'tuːn] . [-]
frequently causes considerable anxiety to his platoon . [26]
频繁地 原因 大量 焦虑 到 他的 排 . [-]

经常给他的排带来相当大的焦虑。[26]

" — — — — [ðiːz] — — — — ['ræʃnz; 'reɪʃnz] . " [-]
" — — — — these — — — — rations . " [27]
" — — — — 这些 — — — — 口粮 . " [-]

“—— 这些—— —— 口粮。”[27]

[dɪr] — —
Dear — —
亲爱的 — —

亲爱的 -

" [æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːrm] . . . " [-]
" At present we are staying at a farm . . . " [28]
" 在 展示 我们 是 入住 在 一个 农场 . . . " [-]

“目前我们住在农场里……”[28]

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kwestʃən] .
The Eternal Question .
这 永恒 问题 .

永恒的问题。

" [wen] [ðə; ði] - [el] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['strɔːberi] ? " [-]
" When the ' ell is it goin ' to be strawberry ? " [29]
" 什么时候 这 - 艾尔 是 它 去 - 到 是 草莓 ? " [-]

"到底什么时候才能吃到草莓味的？"[29]

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
Directing the Way at the Front .
导演 这 方式 在 这 正面 .

身先士卒，指引方向。

" [jər] [noʊz] [ðə; ði] [ded] - ['ɔːrs] - [krɔːs] [ðə; ði][roʊd] ?
" Yer knows the dead ' orse ' cross the road ?
" 你的 知道 这 死的 - 奥尔斯 - 叉 这 路 ?

你知道路上的死马吗?

[wel] , [kiːp] [streɪt] [ɑːn] [tɪl] [jər] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] - - ['lɔŋˌsaɪd] [ə; eɪ]['dʒɑːnsən] - [oʊl] .
Well , keep straight on till yer comes to a p'rambulator ' longside a Johnson ' ole .
出色地 , 保持 直的 在 直到 你的 来 到 一个 - - 长边 一个 约翰逊 - 奥莱 .
" [-]
" [30]
" [-]

好，一直往前走，直到你看到一辆婴儿车和约翰逊洞。[30]

[ðə; ði] [leɪt] ['kʌmər] .
The Late Comer .
这 晚的 科默 .

迟到者。

" [wer] - ['ɑːveɪ][juː; jʊ] [bɪn] ? -
" Where ' ave you been ? '
" 在哪里 - 大道 你 到过 ? -

你去哪儿了?

['ævɪn] - [jʊr; jər] ['blumin] - ['fɔːrtʃən] [toʊld] ? " [-]
Avin ' your bloomin ' fortune told ? " [31]
艾文 - 你的 盛开 - 财富 讲述 ? " [-]

算命算出来了吗？[31]

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'brɔːd] .
The Innocent Abroad .
这 清白的 国外 .

无辜者身处异乡。

[aʊt] [sɪns] [məuŋs] : " [wel] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - ['ɑːveɪ] [jər] - [æd] ?
Out since Mons : " Well , what sort of a night ' ave yer ' ad ?
出去 自从 蒙斯 : " 出色地 , 什么 种类 的 一个 夜晚 - 大道 你的 - 广告 ?

自蒙斯站以来："嗯，你昨晚过得怎么样？"

" ['nɑːvɪs] ([bʌt; bət] [pər'sɪstənt] ['ɑːptɪmɪst]) : " [oʊ] , [ɔːl'raɪt] . -
" Novice (but persistent optimist) : " Oh , alright . '
" 新手 (但 执着的 乐天派) : " 哦 , 好吧 . -

新手（但始终乐观）：哦，好吧。

[æd][tuː; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] [bɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] . " [-]
Ad to get out and rest a bit now and again . " [32]
广告 到 得到 出去 和 休息 一个 少量 现在 和 再次 . " [-]

偶尔出去休息一下。[32]

" [ðer; ðər][goʊz]['aʊər; ɑːr]['blɪŋkɪn] - ['pærəpɪtˌ'pærəpet][ə'gen] . " [-]
" There goes our blinkin ' parapet again . " [33]
" 那里 去 我们的 眨眼 - 栏杆 再次 . " [-]

"我们的城垛又塌了。"[33]

" [ðə; ði] [pʊʃ] " — [ɪn] [θriː] ['tʃæptərz] .
" The Push " — in Three Chapters .
" 这 推 " 一 在 三 章节 .

《推动》——共三章。

[baɪ][wʌn] [huːz] [bɪn] " [pʊʃt] . " [-]
By one who's been " Pushed . " [34]
经过 一 谁是 到过 " 推动 . " [-]

被"推"过的人。[34]

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [truːps] [ɪz] ['eksələnt] . " [-]
" The Spirit of our Troops is Excellent . " [35]
" 这 精神 的 我们的 军队 是 出色的 . " [-]

"我军士气高昂。"[35]

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mætər] .
The Things that Matter .
这 事物 那 事情 .

重要的事情。

[siːn] : ['luːz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sep'tembər] [ə'fensɪv] .
Scene : Loos , during the September offensive .
场景 : 厕所 , 期间 这 九月 进攻 .

场景：卢斯，九月攻势期间。

['kɜːrn(ə)l]['fɪts] - ['ʃræpnəl] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] " [dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . " : —
Colonel Fitz - Shrapnel receives the following message from " G . H . Q . " : —
上校 菲茨 - 弹片 接收 这 下列的 信息 从 " G . H . 问 . " : —

菲茨-什拉普内尔上校收到来自"总司令部"的以下消息：——

" [pliːz] [let][ˌjuː 'es] [noʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
" Please let us know , as soon as possible ,
" 请 让 我们 知道 , 作为 很快 作为 可能的 ,

请尽快告知我们，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tɪnz] [ʌv; əv] ['ræzberi] [dʒæm] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][juː; jʊ][læst]['fraɪdeɪ] . " [-]
the number of tins of raspberry jam issued to you last Friday . " [36]
这 数字 的 罐头 的 覆盆子 果酱 发布 到 你 最后的 星期五 . " [-]

上周五发放给你的覆盆子果酱罐数。[36]

[ðə; ði]['soʊldʒɚz] [driːm] .
The Soldier's Dream .
这 士兵的 梦 .

士兵的梦想。

[ə; eɪ] " ['bɪtər] " [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn] ['weɪkɪŋ] . [-]
A " Bitter " disappointment on waking . [37]
一个 " 苦的 " 失望 在 醒来 . [-]

醒来后感到"非常失望"。[37]

[ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ri'praizəlz] .
The Thirst for Reprisals .
这 口渴 为了 报复 .

复仇的渴望。

" - [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , ['sʌmwʌn] .
" - And me a rifle , someone .
" - 和 我 一个 步枪 , 某人 .

"还有，给我一把步枪，有人。"

[aɪl] [gɪv] [ðiːz] — — [es] - [el] [fɔːr; fər] [ðɪs] ! " [-]
I'll give these — — s ' ell for this ! " [38]
患病的 给 这些 — — s - 艾尔 为了 这 ! " [-]

我会把这些——也给你们！[38]

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] .
The Ideal and the Real .
这 理想的 和 这 真实的 .

理想与现实。

[wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['bilits] — [ænd; ənd] (['ɪnset]) [wʌt] [wiː; wi][duː]
What we should like to see at our billets — and (inset) what we do
什么 我们 应该 喜欢 到 看 在 我们的 坯料 — 和 (插入) 什么 我们 做
[siː] . [-]
see . [39]
看 . [-]

我们希望在驻地看到什么——以及（插图）我们实际看到的。[39]

" [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] - ['bʌkɪt] [ʌv; əv] - [ɪz] - ['ɛlmɛt] . " [-]
" Watch me make a fire - bucket of ' is ' elmet . " [40]
" 手表 我 制作 一个 火 - 桶 的 - 是 - 头盔 . " [-]

“看着我把他的头盔做成一个消防桶。”[40]

" [ðæt] - - [ɪntʃ] [sen'seɪʃ(ə)n] . " [-]
" That 16 - inch Sensation . " [41]
" 那 - - 英寸 感觉 . " [-]

“那16英寸的震撼。”[41]

[ðæt] [sɔːrd] .
That Sword .
那 剑 .

那把剑。

[haʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] — — [-]
How he thought he was going to use it — — [42]
如何 他 想法 他 曾是 去 到 使用 它 — — [-]

他当时的想法是如何使用它的——[42]

— — [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
— — and how he did use it .
— — 和 如何 他 做过 使用 它 .

——以及他是如何使用它的。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [fiːlz] [laɪk] .
What It Really Feels Like .
什么 它 真的 感觉 喜欢 .

真实感受。

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn][pə'troʊl]['duːti][æt; ət] [naɪt] - [taɪm] . [-]
To be on patrol duty at night - time . [43]
到 是 在 巡逻 责任 在 夜晚 - 时间 . [-]

夜间执行巡逻任务。[43]

" [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [muːn] . " [-]
" The same old moon . " [44]
" 这 相同的 老的 月亮 . " [-]

“还是那轮老月亮。”[44]

" [maɪ] [driːm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] . " [-]
" My dream for years to come . " [45]
" 我的 梦 为了 年 到 来 . " [-]

“我未来多年的梦想。”[45]

[kwɑːˈfjʊr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] .
Coiffure **in** **the** **Trenches** **.**
发型 在 这 战壕 .

战壕里的发型。

" [kiːp] [jər] - [iːd] [stɪl] , [ɔːr] [aɪl] - [ˈɑːveɪ] [jər] [ˈblɪŋkɪn] - [ɪr] [ɔːf] . " [-]
" Keep yer ' ead still , or I'll ' ave yer blinkin ' ear off . " [46]
" 保持 你的 - 头 仍然 , 或者 患病的 - 大道 你的 眨眼 - 耳朵 离开 . " [-]

"别动你的头，否则我就把你那眨巴的耳朵割下来。"[46]

[əˈnʌðər] [ˈmæksɪm] [ˈmæksɪm] .
Another Maxim Maxim .
其他 格言 格言 .

又一条箴言。

" [məˈʃiːn] [ˈgʌnz] [fɔːrm] [ə; eɪ] [ˈvæljuəb(ə)l] [səˈpɔːrt] [fɔːr; fər] [ˈɪnfəntri] . " [-]
" Machine guns form a valuable support for infantry . " [47]
" 机器 枪支 形式 一个 有价值的 支持 为了 步兵 . " [-]

"机枪为步兵提供了重要的支援。"[47]

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌdemə'krætɪk] [ˈɑːrmi] .
Our Democratic Army .
我们的 民主 军队 .

我们的民主军队。

[ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈnæviz] - [bəˈtæliən] ([tuː; tə] [ˈkɜːrn(ə)l]) : " [aɪ] [seɪ] , [jər] [meɪts] [drɑːpt] - [ɪz] [keɪn] .
Member of Navvies ' Battalion (to Colonel) : " I say , yer mate's dropped ' is cane .
成员 的 土方工 - 营 (到 上校) : " 我 说 , 你的 朋友的 掉落 - 是 甘蔗 .
" [-] [-]
" [48] [49]
" [-] [-]

一名工兵营成员（对上校说）："我说，你的战友把拐杖掉地上了。"[48][49]

[ˈnevər] [əˈgen] !
Never Again !
绝不 再次 !

永不再犯!

" [ɪn] [ˈfjuːtʃər] [aɪ] [snaɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] . " [-]
" In future I snipe from the ground . " [50]
" 在 未来 我 狙击 从 这 地面 . " [-]

"以后我会从地面狙击。"[50]

[ˈθɜːroʊnəs] .
Thoroughness .
彻底性 .

细致周全。

" [wʌt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ?
" What time shall I call you in the morning , sir ?
" 什么 时间 将 我 称呼 你 在 这 早晨 , 先生 ?

先生，我明天早上几点给您打电话比较合适?

" ([ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtʃʌtni] , [viː] . [siː] . , [hoʊm] [ɑːn] [ʃɔːrt] [liːv] , [diˈsaidz] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]
" (Colonel Chutney , V . C . , home on short leave , decides to keep in touch with
" (上校 酸辣酱 , V . C . , 家 在 短的 离开 , 决定 到 保持 在 触碰 和
[dʌg] - [aʊt] [laɪf] .) [-]
dug - out life .) [51]
挖 - 出去 生活 .) [-]

（越共查特尼上校，休假回家，决定与战壕生活保持联系。）[51]

[ðæt] [hæt] .
That Hat .
那 帽子 .

那顶帽子。

" [pɑːp] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʰʱːt] . "
" Pop out and get it , Bert . "
" 流行音乐 出去 和 得到 它 , 伯特 . "

“出去把它拿过来，伯特。”

" [pɑːp] [aʊt] [jɜːrˈsɛlf] . " [-]
" Pop out yerself . " [52]
" 流行音乐 出去 你自己 . " [-]

“自己跳出来吧。”[52]

['sprɪŋtaɪm] [ɪn] ['flændərz] .
Springtime in Flanders .
春天 在 弗兰德斯 .

弗兰德斯的春天。

" ['pɜːrsənəli] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [fɔːr; fər] ['leɪɪŋ] [jʊr; jər] [egz] [ɪn] ,
" Personally , I think this is just what you want for laying your eggs in ,
" 亲自 , 我 思考 这 是 只是 什么 你 想 为了 躺下 你的 鸡蛋 在 ,

“就我个人而言，我认为这正是你想要的下蛋环境。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['bɛrnzˌfɑːðər] [sez] , - [ɪf] [juː; jʊ] [noʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] - [oʊl] , [goʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] . -
but , as Bairnsfather says , ' If you knows of a better ' ole , go to it . '
但 , 作为 贝尔恩斯法瑟 说道 , - 如果 你 知道 的 一个 更好的 - 奥莱 , 去 到 它 . -
" [-]
" [53]
" [-]

但正如贝尔恩斯法瑟所说，“如果你知道更好的‘老地方’，就去那里吧。”[53]

[ðə; ði] [dʌd] [ʃel] — [ɔːr] [ðə; ði] [fjuːz] - [tɑːp] [kəˈlektər] .
The Dud Shell — Or the Fuse - Top Collector .
这 哑弹 壳 — 或者 这 保险丝 - 顶部 集电极 .

哑弹壳——或者说是保险丝盖收集器。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [gʊd] - ['ɑːrd] - [ən] , [bʰʱːt] ;
" Give it a good ' ard ' un , Bert ;
" 给 它 一个 好的 - 硬 - 联合国 , 伯特 ;

“使劲儿干吧，伯特；

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['dʒen(ə)rəli] - [ɪr] - [ɪm] ['fɪzɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [fɜːrst] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə]
you can generally ' ear ' em fizzing a bit first if they are a - goin ' to
你 能 一般来说 - 耳朵 - 呃 嘶 一个 少量 第一的 如果 他们 是 一个 - 去 - 到
[ɪkˈsploʊd] . " [-]
explode . " [54]
爆炸 . " [-]

如果它们要爆炸，你通常可以先听到它们发出嘶嘶声。[54]

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] [ˌʌnˈmærid] [men] ? " [-]
" What's all this about unmarried men ? " [55]
" 是什么 全部 这 关于 未婚 男人 ? " [-]

“关于未婚男性的种种说法是怎么回事？”[55]

[ðə; ði] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [tʌtʃ] .
The Historical Touch .
这 历史 触碰 .

历史的韵味。

" [wel] , ['ælfred] , - [aʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [keɪks] ? " [-]
" Well , Alfred , ' ow are the cakes ? " [56]
" 出色地，阿尔弗雷德，- 现在 是 这 蛋糕 ? " [-]

“阿尔弗雷德，蛋糕怎么样？”[56]

[hɪz; ɪz] [ˌɪnɪʃi'eɪʃn] .
His Initiation .
他的 引发 .

他的入会仪式。

[noʊ] . - ['praɪvət] [blɑːbz] ([ɑːn] ['sentri] - [goʊ]) [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [æt; ət] [læst] ['stʌmbld]
No . 99988 Private Blobs (on sentry - go) feels that he has at last stumbled
不 . - 私人的 斑点 (在 哨兵 - 去) 感觉 那 他 有 在 最后的 踉跄
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [truː] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmwʌt] ['krɪptɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
across the true explanation of that somewhat cryptic expression ,
穿过 这 真的 解释 的 那 有些 神秘的 表达 ,

99988号列兵布洛布斯（正在哨兵岗位上）觉得他终于找到了那个有点神秘的表达的真正解释。

" ['ðɛrəl] [biː; bi] ['dɜːrti] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [tuː; tə] - [naɪt] ! " [-]
" There'll be dirty work at the cross - roads to - night ! " [57]
" 将会 是 肮脏的 工作 在 这 叉 - 道路 到 - 夜晚 ! " [-]

“今晚十字路口会有肮脏的勾当！”[57]

[wen] [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [stɑːrt] [æn; ən] [ə'fensɪv] [ɑːn] [wʌnz] [oʊn] .
When One Would Like to Start an Offensive on One's Own .
什么时候 一 会 喜欢 到 开始 一个 进攻 在 一个人的 自己的 .

当一个人想要独自发起进攻时。

['resəpi] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — ['bʊli] , ['bɪskɪts] , [noʊ] [koʊk] , [ænd; ənd] [liːv] [dʒʌst] ['kænsəld] .
Recipe for Feeling Like This — Bully , biscuits , no coke , and leave just cancelled .
食谱 为了 感觉 喜欢 这 — 欺负 , 饼干 , 不 可乐 , 和 离开 只是 取消 .
[-]
[58]
[-]

感受这种感觉的秘诀——欺凌、饼干、没有可乐，以及刚刚取消的休假。[58]

['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʊvəˌnɪrz] .
Trouble With One of the Souvenirs .
麻烦 和 一 的 这 纪念品 .

其中一件纪念品出了问题。

" - [oʊld] [ðiːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [aɪ] [teɪks] [ðæt] ['blɪŋkɪn] - [smaɪl] [ɔːf] - [ɪz] ['daɪəl] . " [-]
" ' Old these a minute while I takes that blinkin ' smile off ' is dial . " [59]
" - 老的 这些 一个 分钟 尽管 我 需要 那 眨眼 - 微笑 离开 - 是 拨号 . " [-]

“等我把那闪烁的笑容从拨号盘上取下来，再等一会儿。”[59]

[ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɪg'zɪləˌreɪtər] .
The Conscientious Exhilarator .
这 尽责的 兴奋剂 .

尽职尽责的兴奋剂。

" ['evri] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] . " — (
" Every encouragement should be given for singing and whistling . " — (
" 每一个 鼓励 应该 是 给定 为了 歌唱 和 吹口哨 . " — (
['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] " ['mɪləteri] ['mænjuəl] . ")
Extract from a " Military Manual . ")
提炼 从 一个 " 军队 手动的 . ")

“应当大力鼓励唱歌和吹口哨。”——（摘自《军事手册》）

[ðæt] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['feloʊ] , [lɛf'tɛnənt] . ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] , [dʌz] [hɪz; ɪz][best] , [bʌt; bət][faindz][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'hɪl]

That	painstaking	fellow	,	Lieut	.	Orpheus	,	does	his	best	,	but	finds	it	uphill
那	费尽心力	同伴	,	中尉	.	俄耳甫斯	,	做	他的	最好的	,	但	发现	它	上坡

[wɜːrk][æt; ət][taɪmz] . [-]

work	at	times	.	[	60	]
工作	在	时代	.	[	-	]

那位勤奋的奥尔菲斯中尉尽了全力，但有时却发现这是一项艰巨的任务。[60]

[ðə; ði] [nest] .

The	Nest	.
这	巢	.

巢穴。

" - [er] , [wen] [jʊə(r)] ['fɪnɪʃt] , [aɪl] ['bɔːroʊ] [ðæt] [ðer; ðər][tɑːp][noʊt][ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] [kliːn]

"	'	Ere	,	when	you're	finished	,	I'll	borrow	that	there	top	note	of	yours	to	clean
"	-	埃雷	,	什么时候	你是	完成的	,	患病的	借	那	那里	顶部	笔记	的	你的	到	干净的

[ðə; ði] [naɪvz] [wɪð; wɪθ] . " [-]

the	knives	with	.	"	[	61	]
这	刀具	和	.	"	[	-	]

“好了，等你忙完了，我就借用你那高亢的嗓音来擦刀子。”[61]

[ðoʊz] [ˌsjuːpə'stiʃənz] .

Those	Superstitions	.
那些	迷信	.

那些迷信。

['praɪvət] ['sændi][mək'næb] [tʃɪrz] [ðə; ði] [ə'sembli] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Private	Sandy	McNab	cheers	the	assembly	by	pointing	out	(	with	the	aid	of	his
私人的	沙	麦卡纳布	干杯	这	集会	经过	指向	出去	(	和	这	援助	的	他的

['pɑːkɪt] ['ælmənæk]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fraɪdeɪ][ðə; ði] 13th [ænd; ənd][ðæt] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ɪz][wʌn] [tuː]

pocket	almanac	)	that	it	is	Friday	the	13th	and	that	their	number	is	one	too
口袋	年鉴	)	那	它	是	星期五	这	13th	和	那	他们的	数字	是	一	也

['meni] . [-]

many	.	[	62	]
许多	.	[	-	]

士兵桑迪·麦克纳布（Sandy McNab）指着袖珍年鉴，告诉大家今天是13号星期五，而且他们人数太多了，以此来鼓舞士气。[62]

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [tʌtʃ] .

The	Professional	Touch	.
这	专业的	触碰	.

专业之选。

" [tʃʌk] [ˌjuː 'es][aʊt] [ðæt] [bæg][oʊ] - [bɑːmz] , [meit] ; [its] ['ʌndər][jʊr; jər] - [iːd] . " [-]

"	Chuck	us	out	that	bag	o	'	bombs	,	mate	;	it's	under	your	'	ead	.	"	[	63	]
"	查克	我们	出去	那	包	o	-	炸弹	,	伴侣	;	它是	在下面	你的	-	头	.	"	[	-	]

“把那袋炸弹扔给我们，伙计；它就在你脑袋底下。”[63]

['hæpi] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [zuː] .

Happy	Memories	of	the	Zoo	.
快乐的	回忆	的	这	动物园	.

动物园的美好回忆。

[wʌt] [taɪm] [duː] [ðeɪ] [fiːd] [ðə; ði] [siː] - ['laɪənz] , [ælf] ? " [-]

What	Time	do	they	Feed	the	Sea	-	Lions	,	Alf	?	"	[	64	]
什么	时间	做	他们	喂养	这	海	-	狮子	,	阿尔夫	?	"	[	-	]

阿尔夫，他们什么时候喂海狮？[64]

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

Observation	.
观察	.

观察。

" - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][skwɪnt] [θruː] [ðiːz] - [er] , [bɪl] ;
" ' Ave a squint through these ' ere , Bill ;
" - 大道 一个 眯 通过 这些 - 埃雷 , 账单 ;

“比尔，眯着眼睛看看这些东西；

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] — — - [es] ['iːtɪn] - [ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['ɛniˌθɪn] - .
you can see one of the — — ' s eatin ' a sausage as clear as anythin ' .
你 能 看 一 的 这 — — - s 吃 - 一个 香肠 作为 清除 作为 任何东西 - .
" [-]
" [65]
" [-]

你可以清楚地看到其中一个——正在吃香肠。[65]

[ɪ'miːdiət] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] !
Immediate and Important !
即时 和 重要的 !

立即且重要！

['nevər] [hæz; həz]['praɪvət] ['smɪθs] [feɪs] [felt][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hændz]
Never has Private Smith's face felt so large and smooth as when he hands
绝不 有 私人的 史密斯 脸 毛毡 所以 大的 和 光滑的 作为 什么时候 他 双手
[hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mesɪdʒ] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [fiːlz] [ɪz][æn; ən] [ʌn'suːtəbl] ['moʊmənt] :
his Captain the following message at what he feels is an unsuitable moment :
他的 队长 这 下列的 信息 在 什么 他 感觉 是 一个 不合适 片刻 :

史密斯列兵从未感觉自己的脸像现在这样又大又光滑，因为他觉得时机不合适，所以才把下面这条信息递给了他的上尉：

" [ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [siː] . ['noʊtɪsɪz][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ɔːl][ræŋks][tuː; tə] [ʃeɪv] [ðə; ði]
" The G . O . C . notices with regret the tendency of all ranks to shave the
" 这 G . 哦 . C . 通知 和 后悔 这 趋势 的 全部 排名 到 刮胡子 这
['ʌpər] [lɪp] .
upper lip .
上 唇 .

“总指挥部遗憾地注意到各级官兵都有刮掉上唇毛的倾向。”

[ðɪs] ['præktɪs] [mʌst; məst] [siːs] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] . " [-]
This practice must cease forthwith . " [66]
这 实践 必须 停止 立即 . " [-]

这种做法必须立即停止。[66]

['ʌðər] [taɪmz] , ['ʌðər] ['mænərz] .
Other Times , Other Manners .
其他 《时代周刊》, 其他 礼仪 .

时过境迁，另辟蹊径。

[ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd]['roʊmæns][ɪn][wɔːr] . [-]
The Decline of Poetry and Romance in War . [67]
这 衰退 的 诗 和 浪漫 在 战争 . [-]

战争中诗歌和浪漫的衰落。[67]

[hɪz; ɪz]['duːəl] [əb'seʃn] .
His Dual Obsession .
他的 双重的 痴迷 .

他的双重执念。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['friːkwənt] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [driːm] ,
Owing to the frequent recurrence of this dream ,
欠款 到 这 频繁 复发 的 这 梦 ,

由于这个梦境频繁出现，

[hɛə] [frɪts] [vɑːn] - [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [frendz] - [əd'vaɪs] :

Herr	Fritz	von	Lagershifter	has	decided	to	take	his	friends	'	advice	:
先生	弗里茨	冯	-	有	决定	到	拿	他的	朋友们	-	建议	:

弗里茨·冯·拉格希夫特先生决定听从朋友们的建议：

[gɪv] [ʌp] ['sɔːsɪdʒ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [bruːd] [les] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

Give	up	sausage	late	at	night	and	brood	less	upon	the	possible	size	of	the
给	向上	香肠	晚的	在	夜晚	和	幼虫	较少的	之上	这	可能的	尺寸	的	这

['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][nekst] [sprɪŋ] . [-]

British	Army	next	spring	.	[	68	]
英国	军队	下一个	春天	.	[	-	]

放弃深夜吃香肠，少去想明年春天英国军队的规模。[68]

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [trentʃ] .

The	Communication	Trench	.
这	沟通	沟	.

沟通的鸿沟。

['prɑːbləm] — ['weðər] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][duː] [ə'nʌðər] [maɪl]

Problem	—	Whether	to	walk	along	the	top	and	risk	it	,	or	do	another	mile
问题	—	无论	到	走	沿着	这	顶部	和	风险	它	,	或者	做	其他	英里

[ʌv; əv] [ðɪs] . [-]

of	this	.	[	69	]
的	这	.	[	-	]

问题是——是沿着山顶走，冒着风险，还是再走一英里。[69]

['letɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] .

Letting	Himself	Down	.
出租	他本人	向下	.

他让自己失望了。

['hævɪŋ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][ɪ'læstɪk][bænd]['praɪər][tuː; tə] [dɪ'sent] ,

Having	omitted	to	remove	the	elastic	band	prior	to	descent	,
拥有	省略	到	消除	这	松紧带	乐队	事先的	到	下降	,

由于在下降前忘记取下松紧带，

[hɛə][frɑːnts][vɑːn] - [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði]['traɪəl][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['pærəʃuːt] [ɪz][ə; eɪ]

Herr	Franz	von	Flopp	feels	that	the	trial	exhibition	of	his	new	parachute	is	a
先生	弗朗茨	冯	-	感觉	那	这	审判	展览	的	他的	新的	降落伞	是	一个

['feɪljər] . [-]

failure	.	[	70	]
失败	.	[	-	]

弗朗茨·冯·弗洛普先生认为他的新降落伞的试展失败了。[70]

[oʊld] [sɔːz] [ænd; ənd] [nuː] ['miːnɪŋz] — — [baɪ] ['bɛrnzˌfɑːðər] .

Old	Saws	and	New	Meanings	—	—	By	Bairnsfather	.
老的	锯子	和	新的	含义	—	—	经过	贝尔恩斯法瑟	.

古语新义——作者：Bairnsfather。

[ðer; ðər][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðæt] [nəˌpoʊli'ɑːnɪk]['mæksɪm] , " [æn; ən]['ɑːrmi] [muːvz]

There	is	certainly	a	lot	of	truth	in	that	Napoleonic	maxim	,	"	An	army	moves
那里	是	当然	一个	很多	的	真相	在	那	拿破仑时代	格言	,	"	一个	军队	移动

[ɑːn][ɪts] ['stʌmək] . " [-]

on	its	stomach	.	"	[	71	]
在	它是	胃	.	"	[	-	]

拿破仑的名言"军队靠胃行军"确实很有道理。[71]

['nɔbld] .

Nobbled	.
啃咬	.

被啃咬过。

" - [aʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][fɔːr; fər] , [bɪl] ? "
" ' Ow long are you up for , Bill ? "
" - 现在 长的 是 你 向上 为了 , 账单 ? "

“比尔，你还能撑多久？”

" ['sev(ə)n] ['jɪrz] . "
" Seven years . "
" 七 年 . "

“七年。”

" [jər] ['lʌki] — — , [aɪm] [du'reɪʃn] . " [-]
" Yer lucky — — , I'm duration . " [72]
" 你的 幸运的 — — , 我是 期间 . " [-]

“你真幸运——，我是持续时间。”[72]

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'pɑːrtmənt] .
The Intelligence Department .
这 智力 部门 .

情报部门。

" [ɪz] [ðɪs] - [er] [ðə; ði] ['wɔrik] ? "
" Is this ' ere the Warwicks ? "
" 是 这 - 埃雷 这 沃里克 ? "

“这里是沃里克家吗？”

" [naʊ] . - - ['blɪŋkɪn] - [laɪt] ['ɪnfəntri] . " [-]
" Nao . ' Indenburg's blinkin ' Light Infantry . " [73]
" 奈绪 . - - 眨眼 - 光 步兵 . " [-]

“Nao。‘因登堡的闪烁轻步兵。’”[73]

['væljuəb(ə)l] ['frægmənt] [frʌm; frəm] ['flændərz] : [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn] [taɪm] .
Valuable Fragment from Flanders : It All Comes to This in Time .
有价值的 分段 从 弗兰德斯 : 它 全部 来 到 这 在 时间 .

来自弗兰德斯的珍贵片段：一切终将如此。

" [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['frægmənt] , [faʊnd] [nɪr] ['iprɔ] ([noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [æz; əz]['waipəz]) ,
" This interesting fragment , found near Ypres (known to the ancients as Wipers) ,
" 这 有趣的 分段 , 成立 靠近 伊普尔 (已知 到 这 古代人 作为 雨刮器) ,

“这块有趣的碎片是在伊普尔（古人称之为威珀斯）附近发现的”，

[θroʊz] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] ['pʌz(ə)ld] ['saɪəns] , [aɪ] . [iː] . ,
throws a light on a subject which has long puzzled science , i . e . ,
投掷 一个 光 在 一个 主题 哪个 有 长的 困惑 科学 , 我 . e . ,

它揭示了一个长期困扰科学界的课题，即：

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'mens] ['zɪgzæg][slɑːts][ɪn][ðə; ði]
what was the origin and meaning of those immense zigzag slots in the
什么 曾是 这 起源 和 意义 的 那些 巨大 之字形 插槽 在 这
[graʊnd] ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm][ɔ'stend, 'ɔstend][tuː; tə] [bel'fɔːr] ?
ground stretching from Ostend to Belfort ?
地面 伸展 从 奥斯坦德 到 贝尔福特 ?

从奥斯坦德到贝尔福，地面上那些巨大的之字形槽道的起源和意义是什么?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ɪn'tɜːr] - ['traɪb(ə)l][wɔːr][ɑːn][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] .
There is no doubt that there was some inter - tribal war on at this period .
那里 是 不 怀疑 那 那里 曾是 一些 间 - 部落 战争 在 在 这 时期 .
" — ['ekstrækt; ɪk'stræk]
" — Extract
" — 提炼

毫无疑问，这一时期确实存在一些部落间的战争。——摘录

[frʌm; frəm] " [ðə; ði]['baɪstændər] , " [ə; eɪ] . [diː] . - . [-]
from **"** **The** **Bystander** **,** **"** **a** **.** **d** **.** **4916** **.** **[** **74** **]**
从 " 这 旁观者 , " 一个 . d . - . [-]

出自《旁观者》第 4916 则。[74]

[ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] ['sʌmθɪŋ] : ['dʒen(ə)rəl][sɜːr]['iːən]['dʒɛlɔɪd][æt; ət] [hoʊm] .
In **Nineteen** **Something** **:** **General** **Sir** **Ian** **Jelloid** **at** **Home** **.**
在 十九 某物 : 一般的 先生 伊恩 果冻状 在 家 .

《十九岁左右：伊恩·杰洛伊德爵士将军在家》。

['hævɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] ['tʃerɪʃt] [pə'zeʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [sɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] [nɪr]
Having **picked** **up** **this** **cherished** **possession** **for** **a** **mere** **song** **at** **a** **sale** **near**
拥有 挑选 向上 这 珍爱 拥有 为了 一个 仅仅 歌曲 在 一个 销售 靠近
['vɛdʌn] ,
Verdun **,**
凡尔登 ,

在凡尔登附近的一次拍卖会上，他以极低的价格买到了这件珍贵的物品。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz] [naʊ] [let][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [siːt] , " ['ʃræpnəl] [pɑːrk] ,
the **General** **has** **now** **let** **his** **country** **seat** **,** **"** **Shrapnel** **Park** **,**
这 一般的 有 现在 让 他的 国家 座位 , " 弹片 公园 ,

将军现在已经放弃了他的国家席位，"弹片公园"，

" [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][faɪndz][ðə; ði] [nuː] [ə'boʊd] ['ɪnfɪnətli] ['tʃiːpər] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bɪt]
" **and** **says** **he** **finds** **the** **new** **abode** **infinitely** **cheaper** **,** **and** **not** **a** **bit**
" 和 说道 他 发现 这 新的 住所 无限地 更便宜 , 和 不是 一个 少量
['dræfti] ,
draughty **,**
通风的 ,

他说他发现新住处便宜得多，而且一点也不漏风。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [briːtʃ] [kloʊzd] . [-]
if **you** **keep** **the** **breech** **closed** **.** **[** **75** **]**
如果 你 保持 这 臀 关闭 . [-]

如果你保持枪膛关闭。[75]

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ([aɪ]) .
In **and** **Out** **(** **I** **)** **.**
在 和 出去 (我) .

进出（I）。

[ðæt] [læst][hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] " ['goʊɪŋ][ɪn] " [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['trentʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] 200th [taɪm] .
That **last** **half** **-** **hour** **before** **"** **going** **in** **"** **to** **the** **same** **trenches** **for** **the** **200th** **time** **.**
那 最后的 一半 - 小时 前 " 去 在 " 到 这 相同的 战壕 为了 这 200th 时间 .
[-]
[**76** **]**
[-]

在"进入"同一条战壕前的最后一半小时，这已经是第 200 次了。[76]

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ([iː]) .
In **and** **Out** **(** **II** **)** **.**
在 和 出去 (二) .

进出（二）。

[ðæt] [fɜːrst][hæf] - ['aʊər]['æftər] " ['kʌmɪŋ] [aʊt] " [ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] ['trentʃɪz] . [-]
That **first** **half** **-** **hour** **after** **"** **coming** **out** **"** **of** **those** **same** **trenches** **.** **[** **77** **]**
那 第一的 一半 - 小时 后 " 未来 出去 " 的 那些 相同的 战壕 . [-]

从那些战壕"出来"后的第一个半小时。[77]

['pʊʃfəlnəs] [æt; ət] [plʌg] [striːt] .
Pushfulness **at** **Plug** **Street** **.**
咄咄逼人 在 插头 街道 .

Plug Street 的积极进取精神。

['kɜ:rn(ə)l]['i:ən]['dʒɛlɔɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] - ['raɪfəlz] , ['bi:ɪŋ] [æn; ən][ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd]

Colonel	**Ian**	**Jelloid**	**,**	**of**	**the**	**Blobshire**	**Rifles**	**,**	**being**	**an**	**energetic**	**and**
上校	伊恩	果冻状	,	的	这	-	步枪	,	存在	一个	精力充沛	和

['bɪznəslaɪk] [mæn] ,

businesslike	**man**	**,**
商业化	男人	,

布洛布郡步枪队的伊恩·杰洛伊德上校是一位精力充沛、做事干练的人，

[bɪ'li:vz] [ɪn]['ædvərtaɪzɪŋ][æz; əz][æn; ən]['æntidoʊt][tu:; tə]['stægnənt] ['wɔ:rfer] . [-]

believes	**in**	**advertising**	**as**	**an**	**antidote**	**to**	**stagnant**	**warfare**	**.**	**[**	**78**	**]**
相信	在	广告	作为	一个	解毒剂	到	停滞不前	战争	.	[	-	]

认为广告是解决战争停滞不前的良方。[78]

[hɪz; ɪz]['si:krət] ['sɑ:roʊ] .

His	**Secret**	**Sorrow**	**.**
他的	秘密	悲哀	.

他不为人知的悲伤。

" [aɪ] ['rekən] [ðɪs] [bloʊk][mʌst; məst] - ['ɑ:veɪ] [kɔ:t] - [ɪz] [feɪs] [ə'genst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['fɔrts]

"	**I**	**reckon**	**this**	**bloke**	**must**	**'**	**ave**	**caught**	**'**	**is**	**face**	**against**	**some**	**of**	**them**	**forts**
"	我	估计	这	伙计	必须	-	大道	捕捉	-	是	脸	反对	一些	的	他们	堡垒

[æt; ət]['vɛdʌn] ! " [-]

at	**Verdun**	**!**	**"**	**[**	**79**	**]**
在	凡尔登	!	"	[	-	]

"我估计这家伙的脸肯定撞到凡尔登的某些堡垒上了！"[79]

[ðə; ði][hɑ:rd] [laɪnz] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] . [-]

The	**Hard**	**Lines**	**of**	**Communication**	**.**	**[**	**80**	**]**
这	难的	线条	的	沟通	.	[	-	]

沟通的硬性规定。[80]

[ðə; ði] [nu:] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n]['deɪndʒər] .

The	**New**	**Submarine**	**Danger**	**.**
这	新的	潜艇	危险	.

新型潜艇威胁。

" [ðeɪl] [bi:; bi] - - [ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi] [stɪk] - [er] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , [bɪl] . " [-]

"	**They'll**	**be**	**torpedoin**	**'**	**us**	**if**	**we**	**stick**	**'**	**ere**	**much**	**longer**	**,**	**Bill**	**.**	**"**	**[**	**81**	**]**
"	他们会	是	-	-	我们	如果	我们	戳	-	埃雷	很多	更长	,	账单	.	"	[	-	]

"如果我们再待在这里，他们会用鱼雷炸死我们的，比尔。"[81]

[wɔ:r] !

War	**!**
战争	!

战争！

— [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] . [-]

—	**As**	**it**	**is**	**for**	**most**	**of**	**us**	**.**	**[**	**82**	**]**
—	作为	它	是	为了	最多	的	我们	.	[	-	]

—对我们大多数人来说也是如此。[82]

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['moʊmənt] .

A	**Matter**	**of**	**Moment**	**.**
一个	事情	的	片刻	.

一时之事。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [bɪl] ? "

"	**What**	**was**	**that**	**,**	**Bill**	**?**	**"**
"	什么	曾是	那	,	账单	?	"

"那是什么，比尔？"

" [trentʃ] ['mɔːrtər] . "
" **Trench** **mortar** **.** "
" 沟 砂浆 . "

“战壕迫击炮。”

" ['aʊərz][ɔːr] [ðerz] ? " [-]
" **Ours** **or** **theirs** **?** " **[** **83** **]**
" 我们的 或者 他们的 ? " [-]

“我们的还是他们的？”[83]

[ðə; ði] [seɪnt] .
The **Saint** **.**
这 圣 .

圣徒。

[ðæt] [ˌɪndɪ'skrɪməˌneɪtɪŋ] [ɔːrb] , [ðə; ði] [muːn] , ['gɪvz] ['praɪvət] ['skætərˌgʊd] [ə; eɪ] ['seɪntli] [ə'pɪrəns] ,
That **indiscriminating** **orb** **,** **the** **moon** **,** **gives** **Private** **Scattergood** **a** **saintly** **appearance** **,**
那 不加区分的 球体 , 这 月亮 , 给予 私人的 斯卡特古德 一个 圣洁的 外貌 ,

那轮不分青红皂白的月亮，让列兵斯卡特古德看起来颇具圣洁之气。

['sædli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
sadly **out** **of** **keeping** **with** **his** **thoughts** **.**
令人遗憾的是 出去 的 保持 和 他的 想法 .

可惜这与他的想法不符。

['hiːz] ['fɪlɪŋ] - ['sændbægz][æt; ət] - [piː] . [em] . [-]
He's **filling** **100** **sandbags** **at** **11** **p** **.** **m** **.** **[** **84** **]**
他是 填充 - 沙袋 在 - p . 米 . [-]

晚上 11 点，他正在装填 100 个沙袋[84]

[ðoʊz] ['tuːbjələr] ['trentʃɪz] .
Those **Tubular** **Trenches** **.**
那些 管状 战壕 .

那些管状战壕。

" [ɪz] [ðɪs] [raɪt] [fɔːr; fər] - - ? "
" **Is** **this** **right** **for** **'** **eadquarters** **?** **"**
" 是 这 正确的 为了 - - ? "

“这样作为总部合适吗？”

" [jes] , [tʃeɪndʒ] [æt; ət]['ɑːksfərd]['sɜːrkəs] . " [-]
" **Yes** **,** **change** **at** **Oxford** **Circus** **.** **"** **[** **85** **]**
" 是的 , 改变 在 牛津 马戏团 . " [-]

“是的，在牛津广场换乘。”[85]

" [wiː; wi] [lʊk] [bɪ'fɔːr] — — [ænd; ənd]['æftər] . " [-]
" **We** **Look** **Before** **—** **—** **And** **After** **.** **"** **[** **86** **]**
" 我们 看 前 — — 和 后 . " [-]

“我们回顾之前——以及之后。”[86]

[kɑːn]['moʊtoʊ][pər'pɛtʃuoʊ] .
Con **Moto** **Perpetuo** **.**
康 摩托 永续 .

Con Moto Perpetuo.

" ['aʊər; ɑːr][b\\:t] " (['goʊɪŋ][ɑːn] [liːv] — ['hævɪŋ] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lisnd]
" **Our** **Bert** **"** **(** **going** **on** **leave** **—** **having** **asked** **a** **question** **,** **and** **having** **listened**
" 我们的 伯特 " (去 在 离开 — 拥有 问 一个 问题 , 和 拥有 听着
[tuː; tə] [θriː] ['mɪnɪts] - [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['eləkwəns]) :
to **three** **minutes** **'** **unintelligible** **eloquence** **)** **:**
到 三 分钟 - 无法理解 口才) :

“我们的伯特”(休假中——他问了一个问题，并听了三分钟令人费解的雄辩)：

" [ænd; ənd] - [aʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [goʊ] ? " [-]
" And ' ow does the chorus go ? " [87]
" 和 - 现在 做 这 合唱 去 ? " [-]

"副歌怎么唱？"[87]

['riːəl] ['sɪmpəθi] .
Real Sympathy .
真实的 同情 .

真正的同情。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] — — [kɔːf] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
" I wish you'd get something for that — — cough of yours .
" 我 希望 你会 得到 某物 为了 那 — — 咳嗽 的 你的 .

"我希望你能为你的——咳嗽——得到一些补偿。"

[ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [juːv] [bloʊn] [ðə; ði] ['blɪŋkɪn] - ['kænd(ə)l] [aʊt] ! " [-]
That's the second time you've blown the blinkin ' candle out ! " [88]
那就是 这 第二 时间 你已经 吹 这 眨眼 - 蜡烛 出去 ! " [-]

这是你第二次吹灭那根该死的蜡烛了！[88]

[ɪn'tæŋglmənts] .
Entanglements .
纠缠 .

纠缠。

" [kʌm] [ɑːn] , [b\\:t] , [its] ['seɪfər][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] . " [-]
" Come on , Bert , it's safer in the trenches . " [89]
" 来 在 , 伯特 , 它是 更安全 在 这 战壕 . " [-]

"来吧，伯特，待在战壕里更安全。"[89]

" [liːv] . " [-]
" LEAVE . " [90]
" 离开 . " [-]

"离开。"[90]

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] ['praɪvət] ['laɪtˌfʊt] [fiːlz] [ˌæbsə'luːtli] [kən'vɪnst] [ðæt] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə]
There are times when Private Lightfoot feels absolutely convinced that it's going to
那里 是 时代 什么时候 私人的 莱特富特 感觉 绝对地 确信 那 它是 去 到
[biː; bi][ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] . [-]
be a War of Exhaustion . [91]
是 一个 战争 的 疲惫 . [-]

有时候，列兵莱特福特会非常确信这将是一场疲惫之战。[91]

[tʃæt] [ɑːn] - [tʃeɪndʒ] .
Chat on ' Change .
聊天 在 - 改变 .

关于"改变"的聊天。

" [juː; jʊ] [oʊz] [ˌem 'iː] [tuː] [fræŋks][ænd; ənd][aɪ] [oʊz] [juː; jʊ][wʌn] [ðæts] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪnɪŋ][ʌv; əv]
" You owes me two francs and I owes you one that's got into the lining of
" 你 欠款 我 二 法郎 和 我 欠款 你 一 那就是 得到 进入 这 衬垫 的
[ˌem 'iː][koʊt] ;
me coat ;
我 外套 ;

"你欠我两个法郎，我欠你一个法郎，那个法郎已经钻进我的外套里了；

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ? " [-]
that makes it right , don't it ? " [92]
那 制作 它 正确的 , 不 它 ? " [-]

那岂不是对的吗？[92]

[haʊ] [dɪk] ['mænvərz]
How Dick Manvers
如何 迪克 曼弗斯

迪克·曼弗斯

[gɑːt][hɪz; ɪz][stɑːr] .
Got His Star .
得到 他的 星星 .

他获得了属于他的那颗星。

['evri] [fə'mɪliər] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪlm][ɪz] ['hæpɪli] ['kærɪkəˌtʃʊəd][baɪ] ['kæptɪn] ['bɛrnzˌfɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz]
Every familiar feature of the Film is happily caricatured by Captain Bairnsfather in his
每一个 熟悉的 特征 的 这 电影 是 快乐地 漫画式的 经过 队长 贝尔恩斯法瑟 在 他的
[ə'mjuːzɪŋ] [peɪdʒ][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] .
amusing page of pictures .
有趣 页 的 图片 .

贝尔恩斯法瑟船长在他那滑稽的图画页面上，愉快地讽刺了电影中的每一个熟悉元素。

[ðə; ði]['hɪroʊ] , [ðə; ði]['heroʊɪn] ([wɪð; wɪθ][smaɪl]) , [ðə; ði] ['vɪlən] , [ðə; ði] ['hevi] ['fɑːðər] ,
The hero , the heroine (with smile) , the villain , the heavy father ,
这 英雄 , 这 女英雄 (和 微笑) , 这 恶棍 , 这 重的 父亲 ,

英雄，女主角（面带微笑），反派，沉重的父亲，

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] ['pætərn] — ['evriθɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [-]
all of the most approved pattern — everything down to [93]
全部 的 这 最多 得到正式认可的 图案 — 一切 向下 到 [-]

所有最受认可的模式——所有细节都体现在[93]

[ðə; ði] [mə'tɪkjələs] [ɪn'ækjərəsi] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɪlm][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]['diːteɪl] ,
the meticulous inaccuracy characteristic of the American film in matters of detail ,
这 细致 不准确 特征 的 这 美国人 电影 在 事情 的 细节 ,

美国电影在细节方面特有的那种一丝不苟的不准确，

[ɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['sɑːrkæzəm] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv]['sætaɪər][æz; əz]
is shown with the good - natured sarcasm befitting a master of satire as
是 所示 和 这 好的 - 自然 讽刺 合适 一个 掌握 的 讽刺 作为
[wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['hjuːmər] ,
well as of humour ,
出色地 作为 的 幽默 ,

展现出一位讽刺大师兼幽默大师应有的善意讽刺。

[waɪl] [ðə; ði]['stɔːri] [telz] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] ['breθləs] [ɪn'θuːziæzəm] .
while the story tells itself with breathless enthusiasm .
尽管 这 故事 讲述 本身 和 喘不过气 热情 .

故事本身就充满了令人屏息的热情。

[ðə; ði] [wɪp] [hænd] .
The Whip Hand .
这 鞭 手 .

鞭子手。

['praɪvət] [ˌmʌlɪgə'tɔːni] ([ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [stɑːk] - [wɪp] ['wʌndər]) ['friːkwəntli] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ][lɑːt]
Private Mulligatawny (the Australian Stock - whip wonder) frequently causes a lot
私人的 穆里加托尼 (这 澳大利亚 库存 - 鞭 想知道) 频繁地 原因 一个 很多
[ʌv; əv]['bɑːðər][ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['trentʃɪz] . [-]
of bother in the enemy's trenches . [94]
的 打扰 在 这 敌人的 战壕 . [-]

列兵穆利加托尼（澳大利亚的鞭子奇才）经常在敌人的战壕里制造很多麻烦。[94]

['krɪsməs] [deɪ] : [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [fɔːr; fər] ['meni] . [-]
Christmas Day : How it dawned for many . [95]
圣诞节 天 : 如何 它 黎明 为了 许多 . [-]

圣诞节：许多人是如何度过这一天的。[95]

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['tʃesnʌt] [tri:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['smɪθi] [stændz] . " [-]
" Under the spreading chestnut tree the village smithy stands . " [96]
" 在下面 这 传播 板栗 树 这 村庄 铁匠铺 站立 . " [-]

"村里的铁匠铺坐落在枝繁叶茂的栗树下。"[96]

[ɔ:'gʌst] [θri:] .
Augusts Three .
八月 三 .

八月三日。

[tu:; tə] [i:tʃ] [jɪr] [ɪts] [taɪp] . [-] [-]
To each year its type . [97] [98]
到 每个 年 它是 类型 . [-] [-]

每年都有其类型。[97][98]

[ˌoʊvər'hɜ:rd] [ɪn] [æn; ən] ['ɔ:rtʃərd] .
Overheard in an Orchard .
无意中听到 在 一个 果园 .

在果园里听到的。

[sed] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [plʌm] : " [wel] , ['eniweɪ] , [oʊld] [mæn] ,
Said the Apple to the Plum : " Well , anyway , old man ,
说 这 苹果 到 这 李子 : " 出色地 , 反正 , 老的 男人 ,

苹果对李子说："好吧，不管怎样，老头子，

[ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [æsk] [ju: 'es] [wʌt] [wi:; wi] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r] ! " [-]
they can never ask us what we did in the great war ! " [99]
他们 能 绝不 问 我们 什么 我们 做过 在 这 伟大的 战争 ! " [-]

他们永远不可能问我们在第一次世界大战中做了什么！[99]

[tɪps] [fɔ:r; fər] ['tɑ:mi] .
Tips for Tommies .
尖端 为了 汤米 .

给新兵的建议。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:r] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [wɜ:rld] ['bɪznəs] ,
Now that the war has become a world business ,
现在 那 这 战争 有 变得 一个 世界 商业 ,

如今战争已成为一场全球性事件，

[wi:; wi] [mʌst; məst] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ɪk'spekt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn]
we must at any moment expect the appearance of this sort of thing in
我们 必须 在 任何 片刻 预计 这 外貌 的 这 种类 的 事物 在
['aʊər; ɑ:r] ['pepərz] . [-]
our papers . [100]
我们的 文件 . [-]

我们随时都可能在我们的报纸上看到这类事情。[100]

[ðə; ði] [ə'fensɪv] .
The Offensive .
这 进攻 .

进攻。

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] — [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] [laɪk] . [-]
What it looks like — and what it feels like . [101]
什么 它 看起来 喜欢 — 和 什么 它 感觉 喜欢 . [-]

它的外观——以及感觉。[101]

" [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] , ['dedli] [bri:tʃ] . "
" The Imminent , Deadly Breach . "
" 这 迫在眉睫 , 致命 违反 . "

"迫在眉睫的致命漏洞。"

" [maɪnd][juː; jʊ][dəunt][fɔːl] [θruː] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [jər] ['traʊzərz] , - ['ærɪ] ! " [-]
" **Mind you don't fall through the seat of yer trousers , ' Arry ! " [102]**
" 头脑 你 不 落下 通过 这 座位 的 你的 裤子 , - 阿瑞 ! " [-]

“小心别从裤子屁股缝里掉出来，哈里！”[102]

[tə'lepəθi] .
Telepathy .
心灵感应 .

心灵感应。

" [tuː] [maɪndz][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] . " [-]
" **Two minds with but a single thought . " [103]**
" 二 思想 和 但 一个 单身的 想法 . " [-]

“两个人的心却只有一个念头。”[103]

[truː'viːl] - [suə] - [sɔm; sʌm] .
Trouville - sur - Somme .
特鲁维尔 - 苏尔 - 索姆河 .

特鲁维尔-索姆河畔。

" [tel] - [ɜːr; ər][tuː; tə] - [ɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [b\\ː t] .
" **Tell ' er to ' op it , Bert .**
" 告诉 - 呃 到 - 操作 它 , 伯特 .

“告诉她把它打开，伯特。”

[aɪm] ['sɪtɪn] - [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ʃel] [ɔːr] ['sʌmθɪn] - . " [-]
I'm sittin ' on a bit o ' shell or somethin ' . " [104]
我是 坐着 - 在 一个 少量 o - 壳 或者 某物 - . " [-]

我坐在一块贝壳之类的东西上。[104]

['oʊmɑːr][ðə; ði]['ɑːptɪmɪst] .
Omar the Optimist .
奥马尔 这 乐天派 .

乐观主义者奥马尔。

" [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [roʊ] ,
" **Here with a loaf of bread beneath the row ,**
" 这里 和 一个 面包 的 面包 下面 这 排 ,

“这里，面包放在一排面包下面，

[ə; eɪ] ['mʌtəd] [kɜːrs] , [bʌt; bət] [nɛə] [ə; eɪ] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] —
A muttered curse , but ne'er a whine , and thou —
一个 低声说道 诅咒 , 但 从未 一个 抱怨 , 和 你 —

一声低低的咒骂，却没有一声抱怨，而你——

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
Beside me , singing in the wilderness ,
旁 我 , 歌唱 在 这 荒野 ,

在我身旁，在旷野中歌唱，

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ɪz]['pærədaɪs] [ɪ'naʊ] . " [-] [-]
The wilderness is Paradise enow . " [105] [106]
这 荒野 是 天堂 足够 . " [-] [-]

荒野本身就是天堂。[105][106]

" [wer] [duː] [jər] [wɑːnt] [ðɪs] [pʊt] , - ?
" **Where do yer want this put , Sargint ?**
" 在哪里 做 你的 想 这 放 , - ?

“你想把这个放在哪里，中士？”

" ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **Coming to the Point .**
" 未来 到 这 观点 .

直入主题。

" [lets] - ['ɑːveɪ] [ðɪs] [pɪn][ʌv; əv] [jɔːrz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Let's** ' **ave** **this** **pin** **of** **yours** **a** **minute** .
" 我们来吧 - 大道 这 别针 的 你的 一个 分钟 .

“请把你的别针拿走一分钟。”

[aɪl] [suːn] - ['ɑːveɪ] [ðiːz] ['wiŋklz] [aʊt][ʌv; əv] - [er] . " [-]
I'll **soon** ' **ave** **these** **winkles** **out** **of** ' **ere** . " **[** **107** **]**
患病的 很快 - 大道 这些 海螺 出去 的 - 埃雷 . " [-]

我很快就能把这些海螺弄出来了。[107]

[ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] .
A **Castle** **in** **the** **Air** .
一个 城堡 在 这 空气 .

空中楼阁。

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] , [b\\ːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃæ'toʊ] [wəʊnt][biː; bi] [wɜːrθ] ['lɪvɪn] - [ɪn] . " [-]
" **A** **few** **more** , **Bert** , **and** **that** **there** **château** **won't** **be** **worth** **livin** ' **in** . " **[** **108** **]**
" 一个 很少 更多的 , 伯特 , 和 那 那里 城堡 惯于 是 值得 生活 - 在 . " [-]

“再多几个，伯特，那座城堡就不值得住了。”[108]

[ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] .
The **Freedom** **of** **the** **Seas** .
这 自由 的 这 海域 .

海洋自由。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeid] - [oʊld] [ðɪs] [wɔːr][ɪn] ['ɪŋglənd] — [dəunt][juː; jʊ] , [bɪl] ?
" **I** **wish** **they'd** ' **old** **this** **war** **in** **England** — **don't** **you** , **Bill** ?
" 我 希望 他们会 - 老的 这 战争 在 英格兰 — 不 你 , 账单 ?

“我真希望这场战争发生在英国——你不觉得吗，比尔？”

" ([noʊ] ['ænsər] .) [-]
" **(** **No** **answer** **.** **)** **[** **109** **]**
" (不 回答 .) [-]

（无人应答。）[109]

[ɪn] ['dɪksi] - [lænd] .
In **Dixie** - **Land** .
在 迪克西 - 土地 .

在南方。

" [wel] , ['fraɪdeɪ] — - [oʊz] ['kruːsoʊ] ? " [-]
" **Well** , **Friday** — ' **ow's** **Crusoe** ? " **[** **110** **]**
" 出色地 , 星期五 — - ow's 克鲁索 ? " [-]

“嗯，星期五——克鲁索怎么样了？”[110]

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[pʊr] [hɛə][vɑːn] ['jɔːrɪk] !
Poor **Herr** **Von** **Yorick** !
贫穷的 先生 冯 约里克 !

可怜的冯·约里克先生!

- — [dʒʊ'laɪ] , - . [-]
Fricourt — **July** , **1916** . **[** **111** **]**
- — 七月 , - . [-]

弗里库尔——1916 年 7 月。[111]

[ðoʊz] ['signəlz] .
Those **Signals** .
那些 信号 .

那些信号。

[ðə; ði] ['vɪdʒɪlənt] [wʌn] : " [aɪ] [seɪ] , [oʊld] [tʃæp] , [wʌt] [dʌz] [tuː] [griːn] [laɪts] [ænd; ənd] [wʌn] [red]
THE VIGILANT ONE : " I say , old chap , what does two green lights and one red
这 警惕的 一 : " 我 说 , 老的 小伙子 , 什么 做 二 绿色的 灯 和 一 红色的
[wʌn] [miːn] ?
one mean ?
一 意思是 ?

警惕者："我说，老兄，两个绿灯和一个红灯是什么意思？"

" [rɪ'kʌmbənt] ['glædieɪtər] ([dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm] [liːv]) : " [tuː] - [diː] ['menθi] [ænd; ənd]
" RECUMBENT GLADIATOR (just back from leave) : " Two crêmes de menthe and
" 卧式 角斗士 (只是 后退 从 离开) : " 二 - 德 薄荷 和
[ə; eɪ] ['tʃeri] ['brændi] ! " [-]
a cherry brandy ! " [112]
一个 樱桃 白兰地 ! " [-]

"躺着的角斗士（刚休假回来）:"两杯薄荷酒和一杯樱桃白兰地！[112]

[hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [guːs] .
His Christmas Goose .
他的 圣诞节 鹅 .

他的圣诞鹅。

" [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌmz] [ɔːf] ['duːti] ! " [-]
" You wait till I comes off dooty ! " [113]
" 你 等待 直到 我 来 离开 杜蒂 ! " [-]

"你等着瞧，等我下厕所的时候！"[113]

['ɜːrdʒənt] .
Urgent .
紧迫的 .

紧迫的。

" [kwɪk] , [ə'fɔːr] [ðɪs] [kʌmz] [daʊn] ! " [-]
" Quick , afore this comes down ! " [114]
" 快的 , 之前 这 来 向下 ! " [-]

"快，趁它还没倒下来！"[114]

[maɪ] [hæt] !
My Hat !
我的 帽子 !

我的帽子!

['helmits] , ['ʃræpnəl] , [wʌn] . [-]
Helmets , Shrapnel , One . [115]
头盔 , 弹片 , 一 . [-]

头盔，弹片，一。[115]

[ðə; ði] ['kændɪd] [frend] .
The Candid Friend .
这 坦率 朋友 .

坦诚的朋友。

" [wel] , [jər] [noʊ] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['foʊtoʊ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [gæs] [mæsk] [best] . " [-]
" Well , yer know , I like the photo of you in your gas mask best . " [116]
" 出色地 , 你的 知道 , 我 喜欢 这 照片 的 你 在 你的 气体 面具 最好的 . " [-]

"嗯，你知道，我最喜欢你戴着防毒面具的那张照片。"[116]

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
The Long and the Short of It .
这 长的 和 这 短的 的 它 .

长话短说。

[ʌp] [læst] [dræft] :
Up Last Draft :
向上 最后的 草稿 :

最新草稿:

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] - [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] - [aʊ] [juː; jʊ] [lʊks] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet]
" I suppose you ' as to be careful ' ow you looks over the parapet
" 我 认为 你 - 作为 到 是 小心 - 现在 你 看起来 超过 这 栏杆
[ə'baʊt] - [er] .
about ' ere .
关于 - 埃雷 .

"我想你在这里往外看的时候应该小心点。"

" [aʊt] [sɪns] [məuŋs] : " [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] , [ˌem 'iː] [læd] ; [ðə; ði][ræts][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
" Out since Mons : " You needn't worry , me lad ; the rats are going to be
" 出去 自从 蒙斯 : " 你 不必 担心 , 我 小伙子 ; 这 老鼠 是 去 到 是
[jʊr; jər]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] . " [-]
your only trouble . " [117]
你的 仅有的 麻烦 . " [-]

"自从蒙斯战役后：'你不用担心，孩子；老鼠将是你唯一的麻烦。'"[117]

" [oʊld][muə; mɔː] " [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
" Old Moore " at the Front .
" 老的 摩尔 " 在 这 正面 .

"老摩尔"在前线。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][frʌm; frəm] [ðɪs] - [er] ['prɑːfəsi] - [bʊk] , [bɪl] ,
" As far as I can make out from this ' ere prophecy - book , Bill ,
" 作为 远的 作为 我 能 制作 出去 从 这 - 埃雷 预言 - 书 , 账单 ,

"比尔，就我从这本预言书中了解到的情况来看，

[ðə; ði]['sev(ə)nθ] [jɪr] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wɜːrst] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ['evri] [ˌfɔːr'tiːnθ] ! "
the seventh year is going to be the worst , and after that every fourteenth ! "
这 第七 年 是 去 到 是 这 最差 , 和 后 那 每一个 第十四 ! "
[-]
[118]
[-]

第七年是最差的，之后每隔十四年就是最差的一年！[118]

['suːprə] - ['nɔːrm(ə)l] .
Supra - Normal .
上文 - 普通的 .

超常。

['kæptɪn] [mɪlz] - - ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [kræks] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]
Captain Mills - Bomme's temperature cracks the thermometer on seeing his
队长 米尔斯 - - 温度 裂缝 这 温度计 在 看到 他的
['riːs(ə)nt] ['derɪŋ] [ɪk'splɔɪts] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] .
recent daring exploits described as " On our right there is nothing to report .
最近的 大胆 漏洞 描述 作为 " 在 我们的 正确的 那里 是 没有什么 到 报告 .

看到米尔斯-博姆上尉最近的英勇事迹被描述为"在我们右边没有什么可报告的"，他的体温计都快要爆裂了。

" ([hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] [hæd; həd] ['mɪrli] ['ɑːkjupaɪd] [θriː] [laɪnz][ʌv; əv]['dʒɜːrmən]
" (He and his battalion had merely occupied three lines of German
" (他 和 他的 营 有 仅仅 占领 三 线条 的 德语
['trentʃɪz] ,
trenches ,
战壕 ,

(他和他的营仅仅占领了德军三道战壕，

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['hevi] ['lɪdaɪt] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] .) [-]
and **held** **them** **through** **a** **storm** **of** **heavy** **Lyddite** **for** **forty** **-** **eight** **hours** **.** **)** **[** **119** **]**
和 握住 他们 通过 一个 风暴 的 重的 利迪特 为了 四十 - 八 小时 .) [-]

并让他们在强烈的利迪特风暴中坚持了 48 小时。）[119]

['tæktɪkl] [di'veləpmənts] .
Tactical **Developments** **.**
战术上的 发展 .

战术发展。

['praɪvət] - [blɑːbz] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
Private **9998** **Blobs** **has** **always** **thought** **a** **machine** **for** **imitating** **the** **sound** **of**
私人的 - 斑点 有 总是 想法 一个 机器 为了 模仿 这 声音 的
['ræʃ(ə)n] ['pɑːrtiz] ([ænd; ənd] [ðʌs] ['drɔːɪŋ] ['faɪər]) [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə] ,
ration **parties** **(** **and** **thus** **drawing** **fire** **)** **an** **excellent** **idea** **,**
配给 各方 (和 因此 绘画 火) 一个 出色的 主意 ,

列兵9998 Blobs一直认为，制造一台能够模仿配给队声音（从而吸引火力）的机器是个绝妙的主意。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [heɪts] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . [-]
but **simply** **hates** **his** **evening** **for** **working** **it** **.** **[** **120** **]**
但 简单地 讨厌 他的 晚上 为了 在职的 它 . [-]

但他只是讨厌晚上工作。[120]

[ðæt] " [aʊt] ['waɪərɪŋ] " [sen'seɪʃ(ə)n] . [-]
That **"** **Out** **Wiring** **"** **Sensation** **.** **[** **121** **]**
那 " 出去 接线 " 感觉 . [-]

那种"出局"的感觉。[121]

['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr]
Natural **History** **of** **the** **War**
自然的 历史 的 这 战争

战争自然史

[ðə; ði] ['flændərz] [siː] ['laɪən] (['liːoʊ] [mə'rɪtɪməs]) .
The **Flanders** **Sea** **Lion** **(** **Leo** **Maritimus** **)** **.**
这 弗兰德斯 海 狮子 (狮子座 海洋) .

佛兰德斯海狮（Leo Maritimus）。

" [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'stɪŋkt] [æm'fɪbiən] , [fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] ['flændərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv]
" **An** **almost** **extinct** **amphibian** **,** **first** **discovered** **in** **Flanders** **during** **the** **Winter** **of**
" 一个 几乎 灭绝 两栖动物 , 第一的 发现 在 弗兰德斯 期间 这 冬天 的
- - - .
1914 **-** **15** **.**
- - - .

"一种几乎灭绝的两栖动物，于 1914-15 年冬季在弗兰德斯首次被发现。

['fiːdz] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [ɑːn] [plʌm] [ænd; ənd] ['æp(ə)l] [dʒæm] [ænd; ənd] [rʌm] .
Feeds **almost** **exclusively** **on** **Plum** **and** **Apple** **Jam** **and** **Rum** **.**
饲料 几乎 只 在 李子 和 苹果 果酱 和 朗姆酒 .

它几乎完全以李子酱、苹果酱和朗姆酒为食。

['oʊnli] ['sævɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [nɑːkt] [ɔːf] . " [-]
Only **savage** **when** **the** **latter** **is** **knocked** **off** **.** **"** **[** **122** **]**
仅有的 野蛮的 什么时候 这 后者 是 敲门 离开 . " [-]

只有当后者被击倒时，它才会变得残暴。[122]

[θɪŋz] [ðæt] ['ɪrɪteɪt] .
Things **that** **Irritate** **.**
事物 那 刺激 .

令人恼火的事。

['praɪvət] ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
Private Wm .
私人的 威廉 .

列兵威廉

[dʒəʊnz][ɪz][nɑ:t][hæf][soʊ] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ˌæksɪ'dentəli] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][maɪn]['kreɪtər][æz; əz][hi:; hi]
Jones is not half so annoyed at accidentally falling down the mine crater as he
琼斯 是 不是 一半 所以 恼怒 在 偶然 坠落 向下 这 矿 火山口 作为 他
[ɪz][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [tu:] [frendz] ['mɜ:rmərɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [vɜ:rs] [ʌv; əv] " [dəunt][goʊ] [daʊn] [ðə; ði][maɪn] ,
is at hearing two friends murmuring the first verse of " Don't go down the mine ,
是 在 听力 二 朋友们 淙淙 这 第一的 诗 的 " 不 去 向下 这 矿 ,

琼斯对意外掉进矿坑的恼怒程度，远不及听到两个朋友低声吟唱"不要下矿井"的第一节歌词时那么强烈。

['dædi] . " [-]
Daddy . " [123]
爸爸 . " [-]

爸爸。[123]

[stɪl] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] .
Still Keeping His Hand In .
仍然 保持 他的 手 在 .

他仍然保持着联系。

['praɪvət] [smɪθ] ([leɪt] - ,
Private Smith (late Shinio ,
私人的 史密斯 (晚的 - ,

史密斯列兵（已故 Shinio，

[ðə; ði]['pɑ:pjələr]['dʒʌglər]) [ə'pri:ʃəbli] ['ləuə] [ðə; ði] [prə'tektɪv] ['vælju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɛkʃənz]
the popular juggler) appreciably lowers the protective value of his section's
这 受欢迎的 杂耍演员) 明显地 下 这 保护的 价值 的 他的 部分的
['ʃræpnəl] ['helmits] [baɪ] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [pleɪt] [ænd; ənd]['beɪs(ə)n] ['spɪnɪŋ] [ækt] . [-]
shrapnel helmets by practising his celebrated plate and basin spinning act . [124]
弹片 头盔 经过 练习 他的 著名 盘子 和 盆地 旋转 行为 . [-]

这位广受欢迎的杂耍演员）通过练习他著名的盘子和盆旋转表演，大大降低了他所在部队防弹头盔的防护价值。[124]

[ðoʊz] — — [maʊθ] - ['ɔrgənz] .
Those — — Mouth - Organs .
那些 — — 嘴 - 器官 .

那些——口琴。

" [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɪv] , [b\\:t] ; - ['i:z]['gɔɪn] - [tu:; tə] [stɪŋ] [jər] ! " [-]
" Keep away from the ' ive , Bert ; ' e's goin ' to sting yer ! " [125]
" 保持 离开 从 这 - 我已经 , 伯特 ; - 的 去 - 到 蜇 你的 ! " [-]

"离五号远点，伯特；它会蜇你的！"[125]

[ðæt] ['proʊvoʊst] - ['mɑ:rʃ(ə)l] ['fi:lɪŋ] .
That Provost - Marshal Feeling .
那 教务长 - 元帅 感觉 .

那种教务长的感觉。

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][æt; ət][ə; eɪ] [beɪs] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ə; eɪ] [beɪs]
A sensation only to be had at a Base — in other words , a base
一个 感觉 仅有的 到 是 有 在 一个 根据 — 在 其他 字 , 一个 根据
[sen'seɪʃ(ə)n] . [-] [-]
sensation . [126] [127]
感觉 . [-] [-]

只有在基地才能获得的感觉——换句话说，就是一种基础的感觉。[126][127]

[ðoʊz] ['reidəz] [æt; ət][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][wɔ:r] .
Those Raiders at the Seat of War .
那些 突袭者队 在 这 座位 的 战争 .

那些在战争中心的掠夺者。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] - [el] [juːd] [pʊt] [ə; eɪ] [kɔːrk] [ɑːn] [ðæt] ['blɪŋkɪn] - [pɪn] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [b\\:t] ! " [-]
" I wish the ' ell you'd put a cork on that blinkin ' pin of yours , Bert ! " [128]
" 我 希望 这 - 艾尔 你会 放 一个 软木 在 那 眨眼 - 别针 的 你的 , 伯特 ! " [-]

"我真希望你把你的那根该死的别针塞上，伯特！"[128]

['roʊmæns] , - .
Romance , 1917 .
浪漫 , - .

浪漫，1917年。

" ['dɑːrlɪŋ] , ['evri] [pə'teɪtoʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪz] [jɔːrz] " ([ɪn'geɪdʒd]) . [-]
" Darling , every potato that I have is yours " (engaged) . [129]
" 亲爱的 , 每一个 土豆 那 我 有 是 你的 " (已订婚的) . [-]

"亲爱的，我所有的土豆都是你的"(订婚)。[129]

['mɑːdərn] [tə'pɑːgrəfi] .
Modern Topography .
现代的 地形 .

现代地形学。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [hɪəz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] . " [-]
" Well , you see , here's the church and there's the post - office . " [130]
" 出色地 , 你 看 , 这里是 这 教会 和 有 这 邮政 - 办公室 . " [-]

"你看，这边是教堂，那边是邮局。"[130]

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [kə'loʊn] .
" There Was a Young Man of Cologne .
" 那里 曾是 一个 年轻的 男人 的 科隆 .

"科隆有个年轻人。"

" ([aɪv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] ,
" (I've forgotten the rest of the poem ,
" (我已经 被遗忘的 这 休息 的 这 诗 ,

(我已经忘记了这首诗的其余部分,)

[bʌt; bət] [its] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ə; eɪ] [bɑːm] " [ænd; ənd] " [ɪf] ['oʊnli] ['hiːd] [noʊn] . ") [-]
but it's something about " a bomb " and " If only he'd known . ") [131]
但 它是 某物 关于 " 一个 炸弹 " 和 " 如果 仅有的 他会 已知 . ") [-]

但其中提到了"炸弹"和"如果他早知道就好了。"[131]

[ɪn] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [trentʃ] .
In the Support Trench .
在 这 支持 沟 .

在支援战壕里。

[oʊld] [bɪl] [hæz; həz] ['præktɪkli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [get] ['praɪvət] - ([ðə; ði] [eks] - ['kɑːmədi] - ['dʒʌglər]
Old Bill has practically decided to get Private Shinio (the ex - comedy - juggler
老的 账单 有 几乎 决定 到 得到 私人的 - (这 前任 - 喜剧 - 杂耍演员
[ænd; ənd] [hænd] - ['bælənsər]) [træns'fəːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [plə'tuːn] . [-]
and hand - balancer) transferred to another platoon . [132]
和 手 - 平衡器) 转移 到 其他 排 . [-]

老比尔实际上已经决定将二等兵真雄（前喜剧杂耍演员兼手技平衡表演者）调到另一个排。[132]

[its] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['wɜːri] .
It's the Little Things that Worry .
它是 这 小的 事物 那 担心 .

往往是小事让人担忧。

[wʌt] [ɪz] [soʊ] [pər'tɪkjələrli] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə] ['praɪvət] ['lʌvbɜːrd] [ɪz] ,
What is so particularly annoying to Private Lovebird is ,
什么 是 所以 特别 恼人的 到 私人的 爱情鸟 是 ,

令私人爱情鸟尤为恼火的是,

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['bɑːðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʌg] - [aʊt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [liːv]

that	he	would	not	have	had	this	bother	with	his	dug	-	out	if	his	leave
那	他	会	不是	有	有	这	打扰	和	他的	挖	-	出去	如果	他的	离开

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [poʊ'spoʊnd] . [-]

had	not	been	postponed	.	[	133	]
有	不是	到过	推迟	.	[	-	]

如果他没有被推迟休假，他就不会在休息区遇到这些麻烦了。[133]

[ðæt] ['perɪskoʊp][sen'seɪʃ(ə)n] .

That	Periscope	Sensation	.
那	潜望镜	感觉	.

那种潜望镜般的震撼。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'baʊt] [ðæt] [θɪŋ] ['stɪkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [siː]

"	I	wonder	if	I	oughtn't	to	tell	the	captain	about	that	thing	sticking	up	in	the	sea
"	我	想知道	如果	我	不应该	到	告诉	这	队长	关于	那	事物	粘性	向上	在	这	海

['oʊvər][ðer; ðər] . " [-]

over	there	.	"	[	134	]
超过	那里	.	"	[	-	]

“我不知道我是否应该告诉船长那边海里冒出来的那个东西。”[134]

[æt; ət][ðə; ði] ['bruːəri] [bɑːðz] .

At	the	Brewery	Baths	.
在	这	啤酒厂	浴室	.

在啤酒厂浴场。

" [juː; jʊ] [tʃʌk] [ə'nʌðər] [ˌsɑːr'diːn][æt; ət][ˌem 'iː] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [juːl] [hɪr] [frʌm; frəm][maɪ]

"	You	chuck	another	sardine	at	me	,	my	lad	,	and	you'll	hear	from	my
"	你	查克	其他	沙丁鱼	在	我	,	我的	小伙子	,	和	你会	听到	从	我的

[sə'lisitəz] . " [-]

solicitors	.	"	[	135	]
律师	.	"	[	-	]

“你再朝我扔沙丁鱼，小子，我就让你收到律师函。”[135]

[ə; eɪ]['maɪnər] [sək'ses] .

A	Miner	Success	.
一个	矿工	成功	.

矿工成功案例。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] - [æd][sʌm; səm] [gʊd] [nuːz] [ɔːr] ['sʌmθɪn] - , [ælf] ; [juː; jʊ][kæn; kən] - [ɪr] -

"	They	must	'	ave	'	ad	some	good	news	or	somethin	'	,	Alf	;	you	can	'	ear	'
"	他们	必须	-	大道	-	广告	一些	好的	消息	或者	某物	-	,	阿尔夫	;	你	能	-	耳朵	-

[ɪm] [tʃɪrɪn] - [kwaɪt] [pleɪn] . " [-]

em	cheerin	'	quite	plain	.	"	[	136	]
呃	欢呼	-	相当	清楚的	.	"	[	-	]

“他们肯定有什么好消息什么的，阿尔夫；你听得清清楚楚，他们在欢呼。”[136]

[bɜːrdz][ʌv; əv] [ɪl] ['oʊmən] .

Birds	of	Ill	Omen	.
鸟类	的	患病的	预兆	.

不祥之鸟。

" [ðeəz; ðəz] ['evɪdəntli] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'fensɪv] [ə'raʊnd] - [er] , [b\\ː] . " [-]

"	There's	evidently	goin	'	to	be	an	offensive	around	'	ere	,	Bert	.	"	[	137	]
"	有	显然	去	-	到	是	一个	进攻	大约	-	埃雷	,	伯特	.	"	[	-	]

“显然这附近要发生进攻了，伯特。”[137]

[ɪf] ['oʊnli] [ðeid] [meɪk] " [oʊld] [bɪl] " ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [traɪ'bjuːnəlz] .

If	Only	They'd	Make	"	Old	Bill	"	President	of	Those	Tribunals	.
如果	仅有的	他们会	制作	"	老的	账单	"	总统	的	那些	法庭	.

要是他们能让“老比尔”当那些法庭的庭长就好了。

" [wel] , [wɒts] [jʊr; jər][dʒɑ:b] , [ˌem 'i:] [læd] ? "
" **Well , what's your job , me lad ? "**
" 出色地 , 是什么 你的 工作 , 我 小伙子 ? "

“那么，小伙子，你是做什么的？”

" ['meɪkɪŋ] [spɑ:ts][fɔ:r; fər] ['rɑ:kɪŋ] - ['hɔ:rsɪz] , [sɜ:r] . "
" **Making spots for rocking - horses , sir . "**
" 制作 地点 为了 摇滚 - 马匹 , 先生 . "

“先生，我在给摇摇马做垫脚石。”

" [θri:] [mʌnθs] . "
" **Three months . "**
" 三 几个月 . "

“三个月。”

" [ɪg'zempʃn] , [sɜ:r] ? "
" **Exemption , sir ? "**
" 豁免 , 先生 ? "

“先生，需要豁免吗？”

" [naʊ] , [ɪg'zempʃn] [bi:; bi] — — [di:] !
" **Nao , exemption be — — d !**
" 奈绪 , 豁免 是 — — d !

“Nao，豁免——d！

[θri:] [mʌnθs] - [hɑ:rd] ! " [-]
Three months ' hard ! " [138]
三 几个月 - 难的 ! " [-]

三个月真辛苦！[138]

[ðə; ði] ['stɑ:rgeɪzər] .
The Stargazers .
这 观星者 .

观星者。

— [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] . [-]
— and their return to earth . [139]
— 和 他们的 返回 到 地球 . [-]

——以及他们返回地球。[139]

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['ræʃ(ə)n] [dʌmp] .
Down at the Ration Dump .
向下 在 这 配给 倾倒 .

在物资堆放处。

" [kɔ:l] [ˌem 'i:][ə; eɪ][tæŋk] [ə'gen] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɑ:k] [jər] — — - [i:d] [ɔ:f] ! " [-]
" **Call me a Tank again , my lad , and I'll knock yer — — ' ead off ! " [140]**
" 称呼 我 一个 坦克 再次 , 我的 小伙子 , 和 患病的 敲 你的 — — - 头 离开 ! " [-]

“小子，你再叫我坦克，我就把你脑袋打爆！”[140]

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] [fɪfθ] .
The Glorious Fifth .
这 辉煌 第五 .

光荣的第五。

" - [er] , [gai] [fɔ:ks] — [bʌz] [ɔ:f] ! " [-]
" **' Ere , Guy Fawkes — buzz off ! " [141]**
" - 埃雷 , 盖伊 福克斯 — 嗡嗡声 离开 ! " [-]

“盖伊·福克斯，滚开！”[141]

['kɑ:ksɪz] .
Cox's .
考克斯 .

考克斯的。

[wen] [wʌn] [fiːlz] ['ræðər] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [ə; eɪ][wɔːr] [loʊn] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] . [-]
When one feels rather in favour of floating a War Loan of one's own . [142]
什么时候 一 感觉 相当 在 偏爱 的 漂浮的 一个 战争 贷款 的 一个人的 自己的 . [-]

当一个人更倾向于发行自己的战争贷款时。[142]

[ðɪs] ['mʌdi] [wɔːr] .
This Muddy War .
这 浑 战争 .

这场泥泞的战争。

" [ðiːz] - [er] [stɑːf][kɑːrz][duː] [splæʃ] [ə; eɪ][lɑːt] , [dəunt] [ðeɪ] , [bɪl] ?
" These ' ere staff cars do splash a lot , don't they , Bill ?
" 这些 - 埃雷 职员 汽车 做 溅 一个 很多 , 不 他们 , 账单 ?

"这些公务车确实经常溅水，对吧，比尔？"

" ([noʊ] ['ænsər] .) [-]
" (No answer .) [143]
" (不 回答 .) [-]

（无人应答。）[143]

[ˌʌn'æpɪˌtaɪzɪŋ] .
Unappetising .
令人倒胃口的 .

令人倒胃口。

['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] , [ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] ,
Moments when the Savoy , the Alhambra ,
瞬间 什么时候 这 萨沃伊 , 这 阿尔罕布拉宫 ,

萨沃伊酒店、阿尔罕布拉宫的那些时刻

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] [grɪl] [siːm] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ([ðə; ði] [ə'fensɪv] ['stɑːrts][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər]
and the Piccadilly Grill seem very far away (the offensive starts in half an hour
和 这 皮卡迪利 炙烤 似乎 非常 远的 离开 (这 进攻 开始 在 一半 一个 小时
) . [-]
) . [144]
) . [-]

皮卡迪利烧烤餐厅似乎很远（进攻将在半小时后开始）。[144]

[ðæt] " [liːv] " [treɪn] . [-]
That " Leave " Train . [145]
那 " 离开 " 火车 . [-]

那列"离开"列车。[145]

['ʌðər] [taɪmz] — — ['ʌðər] ['mænərz] . [-]
Other Times — — Other Manners . [146]
其他 《时代周刊》 — — 其他 礼仪 . [-]

其他时代——其他方式。[146]

[ðə; ði] ['tʊrɪsts] , - . . ?
The Tourists , 19 . . ?
这 游客 , - . . ?

游客，19..?

" [rɪ'membər] [ðɪs] [pleɪs] , [b\\:t] ? "
" Remember this place , Bert ? "
" 记住 这 地方 , 伯特 ? "

"伯特，你还记得这个地方吗？"

" [jes] , [its] [wer] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tʃʌk] [ðə; ði] [fɪʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] ? " [-]
" Yes , it's where we used to chuck the fish to you , ain't it , Bill ? " [147]
" 是的 , 它是 在哪里 我们 用过的 到 查克 这 鱼 到 你 , 不是 它 , 账单 ? " [-]

"是的，那不就是我们以前把鱼扔给你的地方吗，比尔？"[147]

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[maɪ] [pʊr] [ˈbrʌðər] !
My **poor** **Brother** **!**
我的 贫穷的 兄弟 !

我可怜的哥哥!

([ɪn] [ðɪs] [kɑːrˈtuːn] [ˈkæptɪn] [ˈbɛrnzˌfɑːðər] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [ʌv; əv]
(In this cartoon Captain Bairnsfather refers to the report that the corpses of
(在 这 卡通片 队长 贝尔恩斯法瑟 指 到 这 报告 那 这 尸体 的
[ˈdʒɜːrmən][ˈsoʊldʒərz][ˈfɔːlən][ɪn][ˈbæt(ə)l][wɜːr; wər][ˈjuːtəlaɪz][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrps] - [kənˈvɜːrʒ(ə)n][ˈfækt(ə)ri][fɔːr; fər]
German soldiers fallen in battle were utilised in a Corpse - Conversion Factory for
德语 士兵 倒下 在 战斗 是 利用 在 一个 尸体 - 转换 工厂 为了
[ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [fæts][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːðərlænd] .) [-]
the purpose of providing fats for the Fatherland .) [148]
这 目的 的 提供 脂肪 为了 这 祖国 .) [-]

（在这幅漫画中，贝尔恩斯法瑟上尉提到了一份报告，称在战斗中阵亡的德国士兵的尸体被送往尸体转化工厂，目的是为祖国提供脂肪。）[148]

[kæn; kən] - [tæŋk] - [ɛrəs] .
Can - Tank - erous .
能 - 坦克 - 埃鲁斯 .

罐头爱好者。

" - [er] ! [wer] [ðə; ði] - [el] [ɑːr; ər][jiː; ji][ˈkʌmɪn] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈtɜːrkɪʃ] [bæθ] [oʊ] - [jɔːrz] ? " [-]
" ' Ere ! Where the ' ell are ye comin ' with that Turkish bath o ' yours ? " [149]
" - 埃雷 ! 在哪里 这 - 艾尔 是 是的 即将到来 - 和 那 土耳其 洗澡 o - 你的 ? " [-]

“喂！你到底要把你的土耳其浴带到哪里去？[149]

[ˈkɜːrfjuː] .
Curfew .
宵禁 .

宵禁。

[wʌt] [pərˈtɪkjələrli] [əˈnɔiz] [luːˈtenənt] [dʒəʊnz] , [ɑːr] . [ef] . [ə; eɪ] . ([huː] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]
What particularly annoys Lieutenant Jones , R . F . A . (who thought he could get
什么 特别 令人恼火 中尉 琼斯 , 拉 . F . 一个 . (WHO 想法 他 可以 得到
[ə; eɪ] [ˈbetər] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbelfri]) ,
a better view from the belfry) ,
一个 更好的 看法 从 这 钟楼) ,

令皇家辅助舰队中尉琼斯（他原以为从钟楼上能看得更清楚）尤其恼火的是：

[ɪz] [ðæt] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [prɪˈdɪkʃn] [wɪtʃ] [kiːps] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ðə; ði][ˈkɜːrfjuː][ʃæl; ʃəl]
is that irritating prediction which keeps passing through his head , " The curfew shall
是 那 令人恼火的 预言 哪个 保持 通过 通过 他的 头 , " 这 宵禁 将
[nɑːt] [rɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] . " [-]
not ring to - night . " [150]
不是 戒指 到 - 夜晚 . " [-]

那个烦人的预言不断在他脑海中回响：“今晚宵禁不会响起。”[150]

[ɑːn][ðə; ði] " [liːv] " [treɪn] .
On the " Leave " Train .
在 这 " 离开 " 火车 .

搭乘“离开”列车。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [kwaɪt] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['kloʊsli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frentʃ] ['ælaɪ][ʌn'tɪl]

You	will	never	quite	realise	how	closely	we	are	bound	to	our	French	Ally	until
你	将要	绝不	相当	意识到	如何	密切	我们	是	边界	到	我们的	法语	盟友	直到

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] " [liːv] " [treɪnz]

you	have	had	the	good	fortune	to	travel	on	one	of	those	"	leave	"	trains
你	有	有	这	好的	财富	到	旅行	在	一	的	那些	"	离开	"	火车

— [sɪks][ə; eɪ][saɪd] ,

—	six	a	side	,
—	六	一个	边	,

除非你有幸乘坐过那种"休假"列车——每排六人——否则你永远不会真正意识到我们与法国盟友之间的联系有多么紧密。

['wɪndoʊz] [ʃʌt] , ['fɪfti] [maɪlz] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ! [-]

windows	shut	,	fifty	miles	to	go	,	and	eighteen	hours	to	do	it	!	[	151	]
视窗	关闭	,	五十	英里	到	去	,	和	十八	小时	到	做	它	!	[	-	]

窗户紧闭，还有五十英里路要走，还有十八个小时！[151]

['getɪŋ] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] .

Getting	the	Local	Colour	.
获得	这	当地的	颜色	.

感受地方风情。

[ɪn] [ðæt] [rer] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] ['pɪriəd] [noʊn] [æz; əz] " [liːv] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə]

In	that	rare	and	elusive	period	known	as	"	Leave	"	it	is	necessary	to
在	那	稀有的	和	难以捉摸的	时期	已知	作为	"	离开	"	它	是	必要的	到

[ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði] " ['ætməsfɪr] " [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

reconstruct	the	"	Atmosphere	"	of	the	front	as	far	as	possible	in	order	to
重建	这	"	气氛	"	的	这	正面	作为	远的	作为	可能的	在	命令	到

[prə'duːs] [ðə; ði] ['wiːkli] " ['frægmənt] . " [-]

produce	the	weekly	"	Fragment	.	"	[	152	]
生产	这	每周	"	分段	.	"	[	-	]

在被称为"休假"的这段罕见而难以捉摸的时期，有必要尽可能地重建前线的"氛围"，以便制作每周的"碎片"。[152]

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ded] [pɪg][fɑːrm] — - . . ?

The	Ghost	of	Dead	Pig	Farm	—	19	.	.	?
这	鬼	的	死的	猪	农场	—	-	.	.	?

死猪农场的幽灵——19..?

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [æn; ən][ɪn'dɪgnənt] , ['hʌski] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] : " [biː] — — [ðiːz] ['blɪŋkɪn] -

At	midnight	,	an	indignant	,	husky	voice	is	heard	to	say	:	"	B	—	—	these	blinkin	'	-
在	午夜	,	一个	愤怒	,	沙哑	嗓音	是	听到	到	说	:	"	B	—	—	这些	眨眼	-	

['sændbægz] . " [-]

sandbags	.	"	[	153	]
沙袋	.	"	[	-	]

午夜时分，传来一个愤怒而沙哑的声音："该死的沙袋。"[153]

[dʒɔːrdʒ] ['vɜːrsəs]['dʒɜːrməni] .

George	versus	Germany	.
乔治	相对	德国	.

乔治对德国。

[ʃʊd; ʃəd]['mɪstər] . ['roʊbi] [biː; bi][æt; ət]['eni] [taɪm] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

Should	Mr	.	Robey	be	at	any	time	called	upon	to	go	to	the	Front	,
应该	先生	.	罗比	是	在	任何	时间	称为	之上	到	去	到	这	正面	,

如果罗比先生在任何时候被征召到前线，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['kerf(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ðɪs] : " [aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , ['lʊdəndɔːrf] !

he	must	be	careful	how	he	does	this	:	"	I'm	surprised	at	you	,	Ludendorff	!
他	必须	是	小心	如何	他	做	这	:	"	我是	惊讶	在	你	,	鲁登道夫	!

" [-]

" [154]

" [-]

他必须小心行事："鲁登道夫，我真没想到你会这么说！"[154]

[ə; eɪ]['pʌz(ə)l][fɔːr; fər] [ˌpɑːdɜ'uːski] .

A	Puzzle	for	Paderewski	.
一个	谜	为了	帕德雷夫斯基	.

帕德雷夫斯基面临的难题。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ælf] [eint] - [er] , [b\\:t] ; - [iː][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði][piː'ænə]['wʌndərf(ə)l] . " [-]

"	It's	a	pity	Alf	ain't	'	ere	,	Bert	;	'	e	can	play	the	piana	wonderful	.	"	[	155	]
"	它是	一个	遗憾	阿尔夫	不是	-	埃雷	,	伯特	;	-	e	能	玩	这	皮亚纳	精彩的	.	"	[	-	]

"可惜阿尔夫不在，伯特；他钢琴弹得非常好。"[155]

" ['sʌbstitjuːts] " [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

"	Substitutes	"	in	the	Field	.
"	替代品	"	在	这	场地	.

场上的"替补"。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] [ʌm'brelə] . " [-]

"	I	thought	you	said	your	uncle	was	a	sending	you	an	umbrella	.	"	[	156	]
"	我	想法	你	说	你的	叔叔	曾是	一个	发送	你	一个	伞	.	"	[	-	]

"我以为你说你叔叔要送你一把伞。"[156]

[liːv] .

Leave	.
离开	.

离开。

['dɛp] . :

Dep	.	:
部门	.	:

部门:

['pædɪŋtən] [ˌtuː'tuː] . - .

Paddington	2	.	15	.
帕丁顿	2	.	-	.

帕丁顿 2.15。

[ɑːr] .

Arr	.
编曲	.

编曲

[hoʊm] [fɔːr] . [-]

Home	4	.	[	157	]
家	4	.	[	-	]

住宅 4.[157]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自法国的碎片(Fragments from France)
第2/2页

[roʊlz] - ['deɪmlər] , - . — [fɔːr] - ['siːtɪd] [kuːp] ['bɑːdi] ([treɪ] [kuːp]) .
ROLLS - DAIMLER , 1917 . — Four - seated Coupé body (très coupé) .
卷 - 戴姆勒 , - . — 四 - 坐着 轿跑车 身体 (非常 轿跑车) .

ROLLS-DAIMLER，1917 年。—四座 Coupé 车身 (très coupé)。

['hɑːrdli] [bɪn] [juːst] , ['bjuːtɪfli] ['fɪnɪʃt] (['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli]) .
Hardly been used , beautifully finished (almost completely) .
几乎 到过 用过的 , 非常漂亮 完成的 (几乎 完全地) .

几乎全新，做工精美（几乎完美）。

[wʌn] ['dɪki] [siːt] (['veri] ['dɪki]) , [dɪ'tætʃəbl] [rɪmz] ([tuː] [ɔːl'redi] [dɪ'tætʃt]) .
One dickey seat (very dickey) , detachable rims (two already detached) .
一 迪基 座位 (非常 迪基) , 可拆卸 轮辋 (二 已经 分离的) .

一个简易座椅（非常简易），可拆卸轮辋（其中两个已经拆卸）。

['oʊnli] ['drɪvn] - [maɪlz] (['ælbərt][tuː; tə] [gɑːməkɔrt]) .
Only driven 10 miles (Albert to Gommecourt) .
仅有的 驱动 - 英里 (阿尔伯特 到 戈梅库尔) .

只开了 10 英里（从 Albert 到 Gommecourt）。

['eksələnt] [ʃɑːk] [əb'sɔrbər] ([hæz; həz] [əb'zɔːrbd] ['eni] [ə'maʊnt]) .
Excellent shock absorber (has absorbed any amount) .
出色的 震惊 吸收器 (有 吸收 任何 数量) .

极佳的减震器（能吸收任何量的冲击力）。

[ɪn] [ɪk'sepʃən(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
In exceptional condition .
在 非凡的 状况 .

状态极佳。

£650 ([ɔːr] [gʊd] [bæθ] [tʃer]) .
£650 (or good bath chair) .
£650 (或者 好的 洗澡 椅子) .

650英镑（或一把好用的浴椅）。

['bɑːrgən] . — ['kæptɪn] - , [noʊ] . [ˌtuː'tuː] , [red] [krɔːs] , ['ruːəŋ] .
BARGAIN . — Captain Somepush , No . 2 , Red Cross , Rouen .
便宜货 . — 队长 - , 不 . 2 , 红色的 叉 , 鲁昂 .

讨价还价。——鲁昂红十字会 2 号索梅普什上尉。

['mɪrli] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .
Merely a Warning .
仅仅 一个 警告 .

仅作警告。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['kɔntempleitɪŋ] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [kɑːr] ['tʃiːpli] ['æftər]
To those who may be contemplating picking up a Government car cheaply after
到 那些 WHO 可能 是 沉思 挑选 向上 一个 政府 车 便宜 后
[ðə; ði][wɔːr] .
the war .
这 战争 .

对于那些可能正在考虑战后低价购买政府车辆的人来说。

[ɪn'sɪst][ɑːn] ['siːɪŋ] ['foʊtəgræf] .
Insist on seeing photograph .
坚持 在 看到 照片 .

坚持要看照片。

[dəunt][biː; bi]['sætɪsfaɪd][baɪ][dʒʌst] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['ædvɜˌtaɪzmənts] .

Don't	be	satisfied	by	just	reading	the	advertisements	.
不	是	使满意	经过	只是	阅读	这	广告	.

不要仅仅满足于阅读广告。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] ['noʊtɪd] [ɪk'sepʃənz] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'nɑːməliːz] [wɜːr; wər] [ri'teind] [tuː; tə] [mætʃ]

With	the	three	noted	exceptions	,	punctuation	anomalies	were	retained	to	match
和	这	三	著名的	例外情况	,	标点	异常	是	保留	到	匹配

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔɪŋz] .

the	original	drawings	.
这	原来的	图画	.

除了三个特别指出的例外情况外，标点符号异常之处均被保留，以与原图相符。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃənz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [bʊks] ['prɪntɪd] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [nɑːt][ɪn] ['eni] [kɑːr'tuːn] .

The	exceptions	are	in	the	books	printed	explanations	,	not	in	any	cartoon	.
这	例外情况	是	在	这	图书	打印	解释	,	不是	在	任何	卡通片	.

例外情况在书中的印刷解释中有所说明，而不是在任何漫画中。

[peɪdʒ][faɪv] , ['pɪriəd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['kæpʃ(ə)n] (" [dʒæk]['dʒɑːnsən] " [ʃel] .)

Page	5	,	period	added	to	illustration	caption	(	"	Jack	Johnson	"	shell	.	)
页	5	,	时期	额外	到	插图	标题	(	"	杰克	约翰逊	"	壳	.	)

第5页，插图标题后添加句号（"杰克·约翰逊"贝壳）。

[peɪdʒ] - , ['sɪŋg(ə)l]['oʊpənɪŋ] [kwoʊt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] .

Page	112	,	single	opening	quote	changed	to	double	.
页	-	,	单身的	开幕	引用	已更改	到	双倍的	.

第 112 页，单引文改为双引文。

(" [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪ])

(	"	You	wait	till	I	)
(	"	你	等待	直到	我	)

（你等着瞧）

[peɪdʒ] - , ['pɪriəd] ['ædɪd] [tuː; tə]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [mætʃ] [rest] [ʌv; əv]['fɔːrmæt] ([ðæt]

Page	125	,	period	added	to	title	of	picture	to	match	rest	of	format	(	That
页	-	,	时期	额外	到	标题	的	图片	到	匹配	休息	的	格式	(	那

['proʊvoʊst] - ['mɑːrʃ(ə)l] ['fiːlɪŋ] .)

Provost	-	Marshal	Feeling	.	)
教务长	-	元帅	感觉	.	)

第 125 页，图片标题添加句号以与其余格式保持一致（宪兵队长的感觉）。

['peɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːmɪk] .

Pages	92	and	97	were	halves	of	the	same	comic	.
页	-	和	-	是	一半	的	这	相同的	漫画	.

第 92 页和第 97 页是同一幅漫画的两部分。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːə'tætʃt] [tuː; tə][eɪd] [ˌriːdə'bɪlətɪ] .

They	were	reattached	to	aid	readability	.
他们	是	重新连接	到	援助	可读性	.

它们被重新连接起来以提高可读性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神